

# Tafheemul Quran

## in Colors

Arabic English Urdu

036 Yaseen

Syed Abul Aala Maududi  
Evergreen Islamic Center

يس Yaseen

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

### *Name*

The Surah takes its name from the two letters *ya-seen* of the alphabet with which it begins.

### *Period of Revelation*

A study of the style shows that it was either revealed during the last stage of the middle Makkan period, or it is one of those Surahs, which were revealed during the last stage of the Prophet's (peace be upon him) stay at Makkah.

### *Subject Matter and Theme*

The object of the discourse is to warn the Quraish of the consequences of not believing in the Prophethood of Muhammad (peace be upon him) and of resisting and

opposing it with tyranny, ridicule and mockery. The aspect of the warning is dominant and conspicuous although along with repeatedly giving the warnings, arguments also have been given for the correct understanding by the people.

Arguments have been given for three things.

(1) For *Tauhid*, from the signs of the universe and from common sense.

(2) For the Hereafter, from the signs of the universe, from common sense and from man's own existence itself.

(3) for the Prophethood of the Prophet Muhammad (peace be upon him), from the fact that he was facing all kinds of hardships in the preaching of his message without any selfish motive, and from this that whatever he was inviting the people to was rational and reasonable, accepting which was in the people's own interest.

On the strength of these arguments, themes of reprobation, reproof and warning have been presented repeatedly in a highly forceful manner, so that hearts are shaken up and those which have any capacity for accepting the truth left in them should not remain unmoved.

Imam Ahmad, Abu Daud, Nasai, Ibn Majah and Tabarani have related on the authority of Maqil bin Yasar that the Prophet (peace be upon him) said: Surah ya-seen is the heart of the Quran. This is similar to describing the Surah Al-Fatiha as the Umm-al-Quran (the essence or core of the Quran), because Al-Fatihah contains the sum and substance of the teaching of the whole Quran. The Surah ya-seen has been called the throbbing heart of the Quran because it presents the message of the Quran in a most forceful

manner, which breaks the inertness and stirs the spirit of man to action.

Again Imam Ahmad, Aba Daud and Ibn Majah have related from the same Maqil bin Yasar that the Prophet (peace be upon him) said: Recite Surah ya-seen to the dying ones among you. The object is not only to revive and refresh the whole Islamic creed in the mind of the dying person but also bring before him, in particular, a complete picture of the Hereafter so that he may know what stages he would have to pass through after crossing the stage of this worldly life. In view of this, it would be desirable that along with the recitation of the Surah ya-seen its translation also is made for the benefit of the person who does not know Arabic so that the purpose of the admonition is duly fulfilled.

نام

آغاز ہی کے دو حرفوں کو اس سورۃ کا نام قرار دیا گیا ہے۔

زمانہ نزول

انداز بیان پر غور کرنے سے محسوس ہوتا ہے کہ اس سورۃ کا نزول یا تو مکہ کے دور متوسط کا آخری زمانہ ہے، یا پھر یہ زمانہ قیام مکہ کے آخری دور کی سورتوں میں سے ہے۔

موضوع و مضمون

کلام کا مدعا کفار قریش کو نبوت محمدی پر ایمان نہ لانے اور ظلم و استہزاء سے اس کا مقابلہ کرنے کے انجام سے ڈرانا ہے۔ اس میں انذار کا پہلو غالب اور نمایاں ہے مگر بار بار انذار کے ساتھ استدلال سے تفہیم بھی کی گئی ہے۔

استدلال تین امور پر کیا گیا ہے:

توحید پر آثار کائنات اور عقل عام سے،

آخرت پر آثار کائنات، عقل عام اور خود انسان کے اپنے وجود سے، اور رسالت محمدی سلم کی صداقت پر اس بات سے کہ آپ سلم تبلیغ رسالت میں یہ ساری مشقت محض بے غرضانہ برداشت کر رہے تھے، اور اس امر سے کہ جن باتوں کی طرف آپ سلم لوگوں کو دعوت دے رہے تھے وہ سراسر معقول تھیں اور انہیں قبول کرنے میں لوگوں کا اپنا بھلا تھا۔

اس استدلال کی قوت پر زبر و توینح اور ملامت و تنبیہ کے مضامین نہایت زور دار طریقہ سے بار بار ارشاد ہوئے ہیں تاکہ دلوں کے قفل ٹوٹیں اور جن کے اندر قبول حق کی تھوڑی سی صلاحیت بھی ہو وہ متاثر ہوئے بغیر نہ رہ سکیں۔

امام احمد، ابو داؤد، نسائی، ابن ماجہ اور طبرانی وغیرہ نے معقل بن یسار سے روایت کیا ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا یس قلب القرآن، یعنی یہ سورہ قرآن کا دل ہے۔ یہ اسی طرح کی تشبیہ ہے جس طرح سورہ فاتحہ کو أم القرآن فرمایا گیا ہے۔ فاتحہ کو أم القرآن قرار دینے کی وجہ یہ ہے کہ اس میں قرآن مجید کی پوری تعلیم کا خلاصہ آگیا ہے۔ اور یس کو قرآن کا دھڑکتا ہوا دل اس لیے فرمایا گیا ہے کہ وہ قرآن کی دعوت کو نہایت پر زور طریقے سے پیش کرتا ہے جس سے جمود ٹوٹتا اور روح میں حرکت پیدا ہوتی ہے۔

انہی حضرت معقل بن یسار سے امام احمد، ابو داؤد اور ابن ماجہ نے یہ روایت بھی نقل کی ہے کہ حضور سلم نے فرمایا: اقرءوا سورۃ یس علی موتا کم۔ ”اپنے مرنے والوں پر سورہ یس پڑھا کرو۔“ اس کی مصلحت یہ ہے کہ مرتے وقت مسلمان کے ذہن میں نہ صرف یہ کہ تمام اسلامی عقائد تازہ ہو جائیں، بلکہ خصوصیت کے ساتھ اس کے سامنے عالم آخرت کا پورا نقشہ بھی آجائے اور وہ جان لے کہ حیات دنیا کی منزل سے گزر کر اب آگے کن منزلوں سے اس کو سابقہ پیش آنے والا ہے۔ اس مصلحت کی تکمیل کے لیے مناسب یہ معلوم ہوتا ہے کہ غیر عربی داں آدمی کو سورہ یس سنانے کے ساتھ اس کا ترجمہ بھی سنا دیا جائے تاکہ تذکیر کا حق پوری طرح ادا ہو جائے۔

In the name of Allah,  
Most Gracious,  
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان  
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Ya Seen. \*1

یس - \*1

یس ﴿١﴾

\*1 Ibn Abbas, Ikrimah, Dahhak, Hasan Basri and Sufyan bin Uyainah have opined that it means, “O man”, or “O person”. Some other commentators have regarded it as an abbreviation of “Ya Sayyid” as well, which, according to this interpretation, would be an address to the Prophet (peace be upon him).

\*1 ابن عباس، عکرمہ، ضحاک، حن بصری اور سفیان بن عمینہ کا قول ہے کہ اسکے معنی میں ”اے انسان“ یا ”اے شخص“۔ اور بعض مفسرین نے اسے ”یاسید“ کا مخفف بھی قرار دیا ہے۔ اس تاویل کی رو سے ن الفاظ کے مخاطب نبی صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔

2. By the Quran, full of wisdom.

قسم ہے قرآن کی جو پر حکمت ہے۔

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

3. Indeed, you are from among the messengers. \*2

یقیناً تم رسولوں میں سے ہو۔ \*2

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾

\*2 To begin a discourse like this does not mean that the Prophet (peace be upon him), God forbid, had some doubt about his Prophethood, and Allah had to say this in order to reassure him of it. But the reason is that the disbelieving Quraish at that time were most vehemently refusing to believe in his Prophethood. Therefore, Allah at the very beginning of the discourse has said: You are indeed one of the Messengers, which implies that the people who deny your Prophethood are misled and mistaken. To further confirm the same, an oath has been taken by the Quran and the word “wise” has been used as an epithet of the Quran, which means this: An obvious proof of your being a

Prophet is this Quran, which is full of wisdom. This itself testifies that the person who is presenting such wise revelations is most surely a Messenger of God. No man has the power to compose such revelations. The people who know Muhammad (peace be upon him) can never be involved in the misunderstanding that he is himself forging these discourses, or reciting them after having learned them from another man. For further explanation, see Surah Yunus, Ayats 16-17, 37-39; Surah Bani-Israil, Ayat 88; Surah An-Naml, Ayat 75; Surah Al-Qasas, Ayats 44-46, 85-87; Surah Al-Ankabut, Ayats 49-51; Surah Ar-Rum, Ayats 1-5 and the relevant E.Ns.

**2\*** اس طرح کلام کا آغاز کرنے کی وجہ یہ نہیں ہے کہ معاذ اللہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو اپنی نبوت میں کوئی شک تھا اور آپ کو یقین دلانے کے لیے اللہ تعالیٰ کو یہ بات فرمانے کی ضرورت پیش آئی۔ بلکہ اس کی وجہ یہ ہے کہ اس وقت کفار قریش پوری شدت کے ساتھ حضور مسلم کی نبوت کا انکار کر رہے تھے، اس لیے اللہ تعالیٰ نے کسی تمہید کے بغیر تقریر کا آغاز ہی اس فقرے سے فرمایا کہ ”تم یقیناً رسولوں میں سے ہو“، یعنی وہ لوگ سخت غلط کار ہیں جو تمہاری نبوت کا انکار کرتے ہیں۔ پھر اس بات پر قرآن کی قسم کھائی گئی ہے، اور قرآن کی صفت میں لفظ ”حکیم“ استعمال کیا گیا ہے۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ تمہارے نبی مسلم ہونے کا کھلا ہوا ثبوت یہ قرآن ہے جو سراسر حکمت سے لبریز ہے۔ یہ چیز خود شہادت دے رہی ہے کہ جو شخص ایسا حکیمانہ کلام پیش کر رہا ہے وہ یقیناً خدا کا رسول مسلم ہے۔ کوئی انسان ایسا کلام تصنیف کر لینے پر قادر نہیں ہے۔ اور محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو جو جانتے ہیں وہ ہرگز اس غلط فہمی میں نہیں پڑ سکتے کہ یہ کلام آپ خود گھڑ گھڑ کر لا رہے ہیں، یا کسی دوسرے انسان سے سیکھ سیکھ کر سنا رہے ہیں۔ (اس مضمون کی تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن جلد دوم، صفحات سورہ یونس حواشی 20، 21، 22، 44، 45، سورہ بنی اسرائیل 104، 105 جلد سوم، سورہ النور دیباچہ الشعراء حاشیہ 1 النمل حاشیہ 93، القصص 62، 63، 64، 102 تا 109 العنکبوت 88 تا 91 الروم تاریخی پس منظر

4. On a straight path.

ایک سیدھے راستے پر۔

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ<sup>ط</sup>

5. Sent down by the All Mighty, the Merciful.<sup>\*3</sup>

نازل کیا ہوا ہے غالب مہربان کا  
\*3 -

تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ<sup>ص</sup>

**\*3** Here, two of the attributes of the Sender of the Quran have been mentioned. First, that He is All-Mighty; second, that He, is All-Merciful. The first attribute is meant to impress the reality that the Quran is not the counsel of a powerless preacher, which if you overlook or ignore, will not bring any harm to you; but this is the Edict of that Owner of the Universe, Who is All-Mighty, Whose decrees cannot be withheld from being enforced by any power, and Whose grasp cannot be avoided by anyone. The second attribute is meant to make one realize that it is all due to His kindness and mercy that He has sent His Messenger for your guidance and instruction and sent down this great Book so that you may avoid errors and follow the right path which may lead you to the successes of the world and the Hereafter.

**\*3** یہاں قرآن کے نازل کرنے والے کی دو صفتیں بیان کی گئی ہیں۔ ایک یہ کہ وہ غالب اور زبردست ہے۔ دوسرے یہ کہ وہ رحیم ہے۔ پہلی صفت بیان کرنے سے مقصود اس حقیقت پر متنبہ کرنا ہے کہ یہ قرآن کسی بے زور ناصح کی نصیحت نہیں ہے جسے تم نظر انداز کر دو تو تمہارا کچھ نہ بگڑے، بلکہ یہ اُس مالکِ کائنات کا فرمان ہے جو سب پر غالب ہے، جس کے فیصلوں کو نافذ ہونے سے کوئی طاقت روک نہیں سکتی، اور جس کی پکڑ سے بچ جانے کی قدرت کسی کو حاصل نہیں ہے۔ اور دوسری صفت بیان کرنے سے مقصود یہ احساس دلانا ہے کہ یہ سراسر اس کی مہربانی ہے کہ اس نے تمہاری ہدایت و رہنمائی کے لیے اپنا رسول بھیجا اور یہ

کتابِ عظیم نازل کی تاکہ تم گمراہیوں سے بچ کر اُس راہِ راست پر چل سکو جس سے تمہیں دنیا و آخرت کی کامیابیاں حاصل ہوں۔

6. That you may warn a people, were not warned whose fathers, so they are heedless. \*4

تاکہ خبردار کرو تم اس قوم کو نہیں خبردار کیے گئے تھے اجداد سو وہ غافل ہیں۔ \*4

لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ  
أَبَاؤَهُمْ فَهُمْ غٰفِلُونَ

\*4 Another translation can be: You should warn the people of the same of which their forefathers had been warned, because they live in heedlessness. If the first meaning, as given above in the text, is taken, the forefathers would imply the forefathers of the immediate past, for in the ancient time several Prophets had appeared in Arabia. And if the second meaning is adopted, it would imply this: Revive and refresh the message that had been conveyed to the forefathers of this nation by the Prophets in the past, for these people have forgotten it. Obviously, there is no contradiction between the two translations, and, as to meaning, each is correct in its own place.

A doubt may rise here: How could the forefathers of a nation to whom no warner had been sent at a particular time in the past, be held responsible for their deviation at that time? The answer is: When Allah sends a Prophet in the world, the influence of his message and teaching spreads far and wide, and is handed down by one generation to the other. As long as this influence remains and there continue arising among the followers of the Prophet such people as keep his message of guidance fresh, the period of time cannot be said to be without the guidance. And when the



influence of the Prophet's teaching dies out, or the teaching is tampered with, the appointment of another Prophet becomes inevitable. Before the advent of the Prophet (peace be upon him) the influence of the teachings of the Prophets Abraham, Ishmael, Shuaib and Moses and Jesus (peace be upon all of them) could be seen everywhere in Arabia and from time to time there had been arising among the Arabs, or coming from outside, men, who revived their teachings. When the influence was about to die out, and the real teaching was also distorted, Allah raised the Prophet Muhammad (peace be upon him), and made such arrangements that his message can neither be wiped out nor tampered with. (For further explanation, see E. N. 5 of Surah Saba).

4\* اس آیت کے دو ترجمے ممکن ہیں۔ ایک وہ جو اوپر متن میں کیا گیا ہے۔ دوسرا ترجمہ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ”تم ڈراؤ ایک قوم کے لوگوں کو اسی بات سے جس سے ان کے باپ دادا ڈرائے گئے تھے، کیونکہ وہ غفلت میں پڑے ہوئے ہیں۔“ پہلا مطلب اگر لیا جائے تو باپ دادا سے مراد زمانہ قریب کے باپ دادا ہوں گے، کیونکہ زمانہ بعید میں تو عرب کی سر زمین میں متعدد انبیاء آچکے تھے اور دوسرا مطلب اختیار کرنے کی صورت میں مراد یہ ہوگی کہ قدیم زمانے میں جو پیغام انبیاء کے ذریعہ سے اس قوم کے آبا و اجداد کے پاس آیا تھا اس کی اب پھر تجدید کرو، کیونکہ یہ لوگ اسے فراموش کر گئے ہیں۔ اس لحاظ سے دونوں ترجموں میں درحقیقت کوئی تضاد نہیں ہے اور معنی کے لحاظ سے دونوں اپنی اپنی جگہ درست ہیں۔

اس مقام پر یہ شبہ پیدا ہوتا ہے کہ اس قوم کے اسلاف پر جو زمانہ ایسا گزرا تھا جس میں کوئی خبردار کرنے والا ان کے پاس نہیں آیا، اُس زمانے میں اپنی گمراہی کے وہ کس طرح ذمہ دار ہو سکتے تھے؟ اس کا جواب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ جب کوئی نبی دنیا میں بھیجتا ہے تو اس کی تعلیم و ہدایت کے اثرات دور دور تک پھیلتے ہیں اور نسل بعد نسل چلتے رہتے ہیں۔ یہ آثار جب تک باقی رہیں اور نبی کے پیروؤں میں جب تک ایسے لوگ اٹھتے رہیں جو

ہدایت کی تمتع روشن کرنے والے ہوں، اس وقت تک زمانے کو ہدایت سے خالی نہیں قرار دیا جاسکتا۔ اور جب اس نبی کی تعلیم کے اثرات بالکل مٹ جائیں یا ان میں مکمل تحریف ہو جائے تو دوسرے نبی کی بعثت ناگزیر ہو جاتی ہے۔ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی بعثت سے پہلے عرب میں حضرت ابراہیم و اسماعیل اور حضرت شعیب اور حضرت موسیٰ علیہم السلام کی تعلیم کے اثرات ہر طرف پھیلے ہوئے تھے اور وقتاً فوقتاً ایسے لوگ اس قوم میں اٹھتے رہے تھے، یا باہر سے آتے رہے تھے جو ان اثرات کو تازہ کرتے رہتے تھے۔ جب یہ اثرات مٹنے کے قریب ہو گئے اور اصل تعلیم میں بھی تحریف ہو گئی تو اللہ تعالیٰ نے حضور سلم کی مبعوث فرمایا اور ایسا انتظام فرمایا کہ آپ کی ہدایت کے آثار نہ مٹ سکتے ہیں اور نہ محرف ہو سکتے ہیں۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، سورۃ السجدہ، حاشیہ نمبر 5)

7. Certainly, the word has proved true against most of them, so they will not believe. \*5

یقیناً ثابت ہو چکی ہے بات ان میں سے اکثر پر سو وہ ایمان نہیں لائینگے۔ \*5

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ



\*5 This is about those people who were being obstinate and stubborn with regard to the message of the Prophet (peace be upon him) and had made up their minds not to listen to him at all. This is because: They have already deserved the torment; therefore, they do not believe. It means: The people who do not heed the admonition, and persist in their denial and hostile attitude to the truth in spite of the final warning from Allah conveyed through the Prophets, are themselves overwhelmed by the evil consequences of their misdeeds and deprived of every opportunity to believe. The same thing has been expressed more clearly in verse 11 below: You can only warn him who follows the admonition and fears the Merciful God though he cannot see Him.

**\*5** یہ ان لوگوں کا ذکر ہے جو نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی دعوت کے مقابلے میں ضد اور ہٹ دھرمی سے کام لے رہے تھے اور جنہوں نے طے کر لیا تھا کہ آپ مسلم کی بات بہر حال مان کر نہیں دینی ہے۔ ان کے متعلق فرمایا گیا ہے کہ ”یہ لوگ فیصلہ عذاب کے مستحق ہو چکے ہیں اس لیے یہ ایمان نہیں لاتے“ اس کا مطلب یہ ہے کہ جو لوگ نصیحت پر کان نہیں دھرتے اور خدا کی طرف سے پیغمبروں کے ذریعہ اتمام حجت ہو جانے پر بھی انکار اور حق دشمنی کی روش ہی اختیار کیے چلے جاتے ہیں ان کی اپنی شامت اعمال مسلط کر دی جاتی ہے اور پھر انہیں توفیق ایمان نصیب نہیں ہوتی۔ اسی مضمون کو آگے چل کر اس فقرے میں کھول دیا گیا ہے کہ ”تم تو اسی شخص کو خبردار کر سکتے ہو جو نصیحت کی پیروی کرے اور بے دیکھے خدائے رحمان سے ڈرے۔“

**8. Indeed, We have put on their necks shackles, so they are to the chins, so they are made stiff-necked. \*6**

بلاشبہ ہم نے ڈال رکھے ہیں انکی گردنوں میں طوق سو وہ ٹھوڑیوں تک ہیں تو انکے سر اکڑے ہوئے ہیں۔ \*6

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا  
فَهُمْ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُونَ

**\*6** “Shackles” in this verse implies their own stubbornness which was preventing them from accepting the truth. “Reaching to chins” and “so they are made stiff-necked” implies the stiffness of the neck which is caused by pride and haughtiness. Allah means to impress this: We have made their obstinacy and stubbornness the shackles of their neck, and their pride and haughtiness has made them so stiff-necked that they will not pay heed to any reality, however clear and evident it may be.

**\*6** اس آیت میں ”طوق“ سے مراد ان کی اپنی ہٹ دھرمی ہے جو ان کے لیے قبولِ حق میں مانع ہو رہی تھی۔ ”ٹھوڑیوں تک جکڑے جانے“ اور سر اٹھانے کھڑے ہونے“ سے مراد وہ گردن کی اکڑ ہے جو تکبر اور نخوت کا نتیجہ ہوتی ہے۔ اللہ تعالیٰ یہ فرما رہا ہے کہ ہم نے ان کی ضد اور ہٹ دھرمی کو ان کی گردن کا طوق بنا

دیا ہے، اور جس کبر و نخوت میں یہ مبتلا ہیں اس کی وجہ سے ان کی گردنیں اس طرح اُڑ گئی ہیں کہ اب خواہ کوئی روشن حقیقت بھی ان کے سامنے آجائے، یہ اس کی طرف التفات کر کے نہ دیں گے۔

9. And We have put before them a barrier, and behind them a barrier, then We have covered them up, so they do not see. \*7

اور بنا دی ہے ہم نے انکے آگے ایک دیوار اور انکے پیچھے ایک دیوار پھر ڈال دیا ہے پردہ ان پر تو وہ دیکھ نہیں سکتے۔ \*7

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَ مِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَعْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ



\*7 Setting a barrier before them and a barrier behind them, means that the natural result of their stubbornness and pride is that they neither learn any lesson from their past history nor ever consider the consequences of the future. Their prejudices have so covered them from every side and their misconceptions have so blinded them that they cannot see even those glaring realities which are visible to every right-thinking and unbiased person.

\*7 ایک دیوار آگے اور ایک پیچھے کھڑی کر دینے سے مراد یہ ہے کہ اسی ہٹ دھرمی اور استکبار کا فطری نتیجہ یہ ہوا ہے کہ یہ لوگ نہ پچھلی تاریخ سے کوئی سبق لیتے ہیں، اور نہ مستقبل کے نتائج پر کبھی غور کرتے ہیں۔ ان کے تعصبات نے ان کو ہر طرف سے اس طرح ڈھانک لیا ہے اور ان کی غلط فہمیوں نے ان کی آنکھوں پر ایسے پردے ڈال دیے ہیں کہ انہیں وہ کھلے کھلے حقائق نظر نہیں آتے ہوہر سلیم الطبع اور بے تعصب انسان کو نظر آرہے ہیں۔

10. And it is the same to them whether you warn them or you do not warn them, they will not believe. \*8

اور برابر ہے انکے لئے خواہ تم خبردار کرو انکو یا نہ خبردار کرو انکو یہ ایمان نہیں لائیں گے۔ \*8

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ



\*8 This does not mean that it is futile to preach, but it means: Your preaching reaches every kind of people. Some of them are the ones mentioned above, and some others those who are being mentioned in the next verse. When you come across the people of the first kind and you see that they continue to persist in their denial, pride and antagonism, you should leave them alone, but at the same time you should not feel disheartened so as to give up your mission, for you do not know exactly where among the multitudes of the people are those sincere servants of God, who would heed your admonition and fear God and turn to the right path. The real object of your preaching, therefore, should be to search out and collect this second kind of the people. You should ignore the stubborn people and gather this precious element of the society about you.

\*8 اس کا یہ مطلب نہیں ہے کہ اس حالت میں تبلیغ کرنا بے کار ہے۔ بلکہ اس کا مطلب یہ ہے کہ تمہاری تبلیغ عام ہر طرح کے انسانوں تک پہنچتی ہے۔ ان میں سے کچھ لوگ وہ ہیں جن کا ذکر اوپر ہوا ہے۔ اور کچھ دوسرے لوگ وہ ہیں جن کا ذکر آگے کی آیت میں آ رہا ہے۔ پہلی قسم کے لوگوں سے جب سابقہ پیش آنے اور تم دیکھ لو کہ وہ انکار و استکبار اور عناد و مخالفت پر جمے ہوئے ہیں تو ان کے پیچھے نہ پڑو۔ مگر ان کی روش سے دل شکستہ و مایوس ہو کر کام چھوڑ بھی نہ بیٹھو، کیونکہ تمہیں نہیں معلوم کہ اسی ہجوم خلق کے درمیان وہ خدا کے بندے کہاں ہیں جو نصیحت قبول کرنے والے اور خدا سے ڈر کر راہ راست پر آجانے والے ہیں۔ تمہاری تبلیغ کا اصل مقصود اسی دوسری قسم کے انسانوں کو تلاش کرنا اور انہیں چھانٹ کر نکال لینا ہے۔ ہٹ دھرموں کو چھوڑتے جاؤ، اور اس قیمتی متاع کو سمیٹتے چلے جاؤ۔

11. You can only warn him who follows the reminder and fears the

تم صرف خبردار کر سکتے ہو اس کو جو پیروی کرے نصیحت کی اور ڈرے

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ

Beneficent, unseen.  
So give him good tidings of forgiveness and noble reward.

رحمن سے غائبانہ۔ سو بشارت دو  
اسکو مغفرت کی اور اجر کریم کی۔

فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ  
كَرِيمٍ ﴿١١﴾

12. Indeed, it is We who will give life to the dead, and We have recorded what they sent before, and left behind. \*9  
And of every thing, We have taken its account in a clear Book.

بیشک ہم ہی ہیں جو زندہ کریں  
گے مردوں کو اور ہم لکھ لیتے ہیں جو  
کچھ وہ آگے بھیج چکے ہیں اور پیچھے  
چھوڑ گئے ہیں \*9۔ اور ہر چیز کے شمار  
کر رکھا ہم نے اس کو ایک واضح  
کتاب میں۔

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ  
مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ ۚ وَكُلَّ  
شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ  
مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

\*9 This shows that three kinds of the entries are made in the conduct-book of men. First, whatever a person does, good or bad is entered in the divine register. Second, whatever impressions a man makes on the objects of his environment and on the limbs of his own body itself, become recorded, and all these impressions will at one time become so conspicuous that man's own voice will become audible and the whole history of his ideas and intentions and aims and objects and the pictures of all of his good and bad acts and deeds will appear before him. Third, whatever influences he has left behind of his good and bad actions on his future generation, on his society and on mankind as a whole, will go on being recorded in his account as far as they reach and as long as they remain active and operative. The full record of the good and bad training given by him to his children, the good or evil that he has spread in the

society, and its impact on mankind as a whole, will go on being maintained till the time that it goes on producing good or evil results in the world.

**9\*** اس سے معلوم ہوا کہ انسان کا نامہ اعمال تین قسم کے اندراجات پر مشتمل ہے۔ ایک یہ کہ ہر شخص جو کچھ بھی اچھا یا برا عمل کرتا ہے وہ اللہ تعالیٰ کے دفتر میں لکھ لیا جاتا ہے۔ دوسرے، اپنے گرد و پیش کی اشیاء اور خود اپنے جسم کے اعضاء پر جو نقوش (Impressions) بھی انسان مرتسم کرتا ہے وہ سب کے سب مثبت ہو جاتے ہیں، اور یہ سارے نقوش ایک وقت اس طرح ابھر آئیں گے کہ اس کی اپنی آواز سنی جائے گی، اس کے اپنے خیالات اور نیتوں اور ارادوں کی پوری داستان اس کے لوح ذہن پر لکھی نظر آئے گی، اور اس کے ایک ایک اچھے اور برے فعل اور اس کی تمام حرکات و سکنات کی تصویریں سامنے آجائیں گی۔ تیسرے اپنے مرنے کے بعد اپنی آئندہ نسل پر، اپنے معاشرے پر، اور پوری انسانیت پر اپنے اچھے اور برے اعمال کے جو اثرات وہ چھوڑ گیا ہے وہ جس وقت تک اور جہاں جہاں تک کار فرما رہیں گے وہ سب اس کے حساب میں لکھے جاتے ہیں گے۔ اپنی اولاد کو جو بھی اچھی یا بری تربیت اس نے دی ہے، اپنے معاشرے میں جو بھلائیاں یا برائیاں بھی اس نے پھیلائی ہیں اور انسانیت کے حق میں جو پھول یا کانٹے بھی وہ بو گیا ہے ان سب کا پورا ریکارڈ اس وقت تک تیار کیا جاتا رہے گا جب تک اس کی لگائی ہوئی یہ فصل دنیا میں اپنے اچھے یا برے پھل لاتی رہے گی۔

**13. And put forth to them a similitude of the dwellers of the town, when came to them, the messengers.** \*10

اور بیان کرو ان سے ایک مثال  
بستی والوں کی جب آئے تھے  
انکے پاس رسول۔ \*10

وَ اضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ  
الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ



**\*10** The early commentators, generally, have expressed the opinion that the habitation implies the Syrian city of Antioch, and the messengers mentioned here were the ones sent by the Prophet Jesus for the preaching of his message

there. Another thing that has been mentioned in this connection is that Antiochus was the king of this land at that time. But historically this story which Ibn Abbas, Qatadah, Ikrimah, Kaab Ahbar and Wahb bin Munabbih, and others have related on the basis of unauthentic Christian traditions is baseless. There have been 13 kings of the Seleucid dynasty named Antiochus who reigned in Antioch, and the rule of the last king of this name, rather the rule of this dynasty itself, came to an end in 65 B.C. At the time of the Prophet Jesus, the whole land of Syria and Palestine, including Antioch, was under the Romans. Then, no proof is forthcoming from any authentic tradition of the Christians that the Prophet Jesus might himself have sent any of his disciples to Antioch for preaching his message. On the contrary, the Acts of the Apostles (N.T.) shows that the Christian preachers had reached Antioch for the first time a few years after the event of the crucifixion. Now, evidently, the people who were neither appointed messengers by Allah nor sent by His Messenger cannot be regarded as messengers of Allah by any interpretation even if they might have travelled for the purpose of preaching of their own accord. Moreover, according to the Bible, Antioch was the first city where the non-Israelites embraced Christianity in large numbers and where the Christian faith met with great success; whereas the habitation mentioned by the Quran was some such habitation which rejected the invitation of the messengers, and was consequently punished with a divine torment. History also does not bear any evidence that Antioch was



ever afflicted with a destruction, which might be regarded, as the result of denying the Prophethood.

On account of these reasons it cannot be accepted that the habitation implies Antioch. The habitation has neither been clearly determined in the Quran nor in any authentic Hadith. The identity of the messengers also is not known through any authentic means nor the time when they were appointed. To understand the purpose for which the Quran is narrating this story here, it is not necessary to know the names of the habitation and the messengers. The object is to warn the Quraish, as if to say: You are following the same path of stubbornness, prejudice and denial of the truth as had been followed by the people of that habitation, and are preparing yourselves to meet the same doom as was met by them.

**10\*** قدیم مفسرین بالعموم اس طرف گئے ہیں کہ اس بستی سے مراد شام کا شہر انطاکیہ ہے اور جن رسولوں کا ذکر یہاں کیا گیا ہے انہیں حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے تبلیغ کے لیے بھیجا تھا۔ اس سلسلے میں قصے کی جو تفصیلات بیان کی گئی ہیں ان میں سے ایک بات یہ بھی ہے کہ اس زمانہ میں انطاکیہ اس علاقے کا بادشاہ تھا لیکن یہ سارا قصہ ابن عباس، قتادہ، عکرمہ، کعب اجار اور وہب بن منبہ وغیرہ بزرگوں نے عیسائیوں کی غیر مستند روایات سے اخذ کیا ہے اور تاریخی حیثیت سے بالکل بے بنیاد ہے۔ انطاکیہ میں سلوٹی خاندان (Saleucid dynasty) کے 13 بادشاہ انتیوکس (Antiochus) کے نام سے گزرے ہیں اور اس نام کے آخری فرمانروا کی حکومت، بلکہ خود اس خاندان کی حکومت بھی 65 قبل مسیح میں ختم ہو گئی تھی۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں انطاکیہ سمیت شام فلسطین کا پورا علاقہ رومیوں کے زیر نگیں تھا۔ پھر عیسائیوں کی کسی مستند روایت سے اس بات کا کوئی ثبوت نہیں ملتا کہ خود حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اپنے حواریوں میں سے کسی کو تبلیغ کے لیے انطاکیہ بھیجا ہو۔ اس کے برعکس بائبل کی کتاب اعمال سے معلوم ہوتا ہے کہ

واقعہ صلیب کے چند سال بعد عیسائی مبلغین پہلی مرتبہ وہاں پہنچے تھے۔ اب یہ ظاہر ہے کہ جن لوگوں کو نہ اللہ نے رسول بنا کر بھیجا ہو، نہ اللہ کے رسول نے معمور کیا ہو، وہ اگر بطور خود تبلیغ کے لیے نکلے ہوں تو کسی تاویل کی رو سے بھی وہ اللہ کے رسول قرار نہیں پاسکتے۔ علاوہ بریں بائبل کے بیان کی رو سے انطاکیہ پہلا شہر ہے جہاں کثرت سے غیر اسرائیلیوں نے دین مسیح کو قبول کیا اور مسیح کلیسا کو غیر معمولی کامیابی نصیب ہوئی۔ حالانکہ قرآن جس بستی کا ذکر یہاں کر رہا ہے وہ کوئی ایسی بستی تھی جس نے رسولوں کی دعوت کو رد کر دیا اور بالآخر عذاب الہی کی شکار ہوئی۔ تاریخ میں اس امر کا بھی کوئی ثبوت نہیں ملتا کہ انطاکیہ پر ایسی کوئی تباہی نازل ہوئی جسے انکار رسالت کی بنا پر عذاب قرار دیا جاسکتا ہو۔

ان وجہ سے یہ بات ناقابل قبول ہے کہ اس بستی سے مراد انطاکیہ ہے۔ بستی کا تعین نہ قرآن میں کیا گیا ہے، نہ کسی صحیح حدیث میں، بلکہ یہ بات بھی کسی مستند ذریعہ سے معلوم نہیں ہوتی کہ یہ رسول کون تھے اور کس زمانے میں بھیجے گئے تھے۔ قرآن مجید جس غرض کے لیے یہ قصہ یہاں بیان کر رہا ہے اسے سمجھنے کے لیے بستی کا نام اور رسولوں کے نام معلوم ہونے کی کوئی ضرورت نہیں ہے۔ قصے کے بیان کرنے کی غرض قریش کے لوگوں کو یہ بتانا ہے کہ تم ہٹ دھرمی، تعصب اور انکار حق کی اسی روش پر چل رہے ہو جس پر اُس بستی کے لوگ چلے تھے، اور اسی انجام سے دوچار ہونے کی تیاری کر رہے ہو جس سے وہ دوچار ہوئے۔

14. When We sent to them two, so they denied them both. Then We reinforced with a third one, so they said: Indeed, to you, we have been sent.

جب بھیجے ہم نے انکی طرف دو تو انہوں نے جھٹلایا ان دونوں کو پھر ہم نے تقویت دی ایک تیسرے سے تو کہا انہوں نے بیشک تمہاری طرف ہم بھیجے گئے ہیں۔

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ



15. They said: You are not but mortals like us, \*11 and has not revealed the

انہوں نے کہا نہیں ہو تم مگر بشر ہماری طرح کے۔ \*11 اور انہیں نازل کی رحمن نے کوئی چیز \*12

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ

**Beneficent anything.**  
**\*12 You do not but lie.**

نہیں تم مگر یہ کہ جھوٹ بولتے ہو۔

إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ

**\*11** In other words, what they wanted to say was: Since you are human beings, you cannot be the messengers of God. The same was the view of the disbelievers of Makkah. They also said: Muhammad cannot be a messenger because he is a man. They say: What sort of a Messenger is he that he eats food and moves about in the streets. (Surah Al-Furqan, Ayat 7). And the unjust people whisper to one another, saying: This man is no more than a human being like yourselves. What, will you then be enticed by this sorcery while you perceive it. (Surah Al-Anbiya, Ayat 3).

The Quran refutes this erroneous notion of the people of Makkah and says that it is not any new kind of ignorance which these people are displaying, but all the ignorant people since the earliest times have been involved in the misunderstanding that a human being cannot be a messenger and a Messenger cannot be a human being. When the chiefs of the people of the Prophet Noah (peace be upon him) had rejected his Prophethood, they had said the same thing: This person is no more than a human being like yourselves. By this he purely intends to obtain superiority over you. Had Allah willed, He would have sent down angels. Since the time of our forefathers we have never heard (that a human being should come as a Messenger). (Surah Al-Mominoon, Ayat 24).

The people of Aad had said the same about the Prophet Hud (peace be upon him): This person is no more than a human being like yourselves, for he eats of what you eat

and drinks of what you drink. Now if you submit to a human being like yourselves, you will indeed be the losers. (Surah Al-Mominoon, Ayats 33-34).

The people of Thamud also said the same about the Prophet Salih (peace be upon him): Shall we follow a man from among ourselves? (Surah Al-Qamar, Ayat 24). And the same thing happened with almost every Prophet that the disbelievers said: You are no more than a human being like ourselves, and the Prophets always replied: It is true that we are no more than human beings like you, but Allah shows His favor to anyone of His servants He pleases. (Surah Ibrahim, Ayats 10-11).

Then the Quran says that this very notion of ignorance has been preventing the people from accepting guidance in every age, and the same has been the cause of every nation's downfall. Has not the news reached to you of those who had disbelieved before this, and then tasted the evil results of their deeds. And in the Hereafter there awaits them a painful torment. They deserved this fate because their Messengers came to them with clear signs, but they said: Shall human beings show us guidance. So they refused and turned away. (Surah At-Taghabun, Ayats 5-6).

Whenever guidance came before the people, nothing prevented them from believing in it except this (excuse): they said: Has Allah sent a human being as His messenger? (Surah Bani Israil, Ayat 94).

Then the Quran says explicitly that Allah has always sent human beings as the Messengers and a human being alone can be a Messenger for the guidance for mankind and not

an angel, or a supernatural being: And We sent before you also human beings as Messengers to whom We revealed (Our message). If you (O objectors) have no knowledge of this, you may ask those who have the knowledge. We did not give them such bodies as could survive without food nor were they immortal. (Surah Al-Anbiya, Ayats 7-8).

“All the Messengers whom We sent before you also ate food and moved about in the streets. (Surah Al-Furqan, Ayat 20). O Prophet, say to them: Had angels settled on the earth and moved about in peace, We would certainly have sent an angel as a messenger to them. (Surah Bani-Israil, Ayat 95).

**11\*** دوسرے الفاظ میں ان کا کہنا یہ تھا کہ تم چونکہ انسان ہو اس لیے خدا کے بھیجے ہوئے رسول نہیں ہو سکتے۔ یہی خیال کفار مکہ کا بھی تھا۔ وہ یہ کہتے تھے کہ محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) رسول نہیں ہیں کیونکہ وہ انسان ہیں:

وَقَالُوا مَا لِهَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ - (الفرقان: 7)۔

وہ کہتے ہیں کہ یہ کیسا رسول ہے جو کھانا کھاتا ہے اور بازاروں میں چلتا پھرتا ہے۔

وَأَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَ وَانْتُمْ تُبْصِرُونَ (الانبیاء۔ 3) 0

اور یہ ظالم لوگ آپس میں سرگوشیاں کرتے ہیں کہ یہ شخص (یعنی محمد صلی اللہ علیہ وسلم) تم جیسے ایک بشر کے سوا آخر اور کیا ہے، پھر کیا تم آنکھوں دیکھتے اس جادو کے شکار ہو جاؤ گے؟

قرآن مجید کفار مکہ کے اس جاہلانہ خیال کی تردید کرتے ہوئے بتاتا ہے کہ یہ کوئی نئی جہالت نہیں ہے جو آج پہلی مرتبہ ان لوگوں سے ظاہر ہو رہی ہو، بلکہ قدیم ترین زمانے سے تمام چلہاء اسی غلط فہمی میں مبتلا رہے ہیں کہ جو بشر ہے وہ رسول نہیں ہو سکتا اور جو رسول ہے وہ بشر نہیں ہو سکتا۔ قوم نوح کے سرداروں نے جب حضرت نوح کی رسالت کا انکار کیا تھا تو یہی کہا تھا:

مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً۔ مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ۔  
(المؤمنون: 24)۔

یہ شخص اس کے سوا کچھ نہیں ہے کہ ایک بشر ہے تم ہی جیسا، اور چاہتا ہے کہ تم پر اپنی فضیلت جائے۔ حالانکہ اگر اللہ چاہتا تو فرشتے نازل کرتا۔ ہم نے تو یہ بات کبھی اپنے باپ دادا سے نہیں سنی (کہ انسان رسول بن کر آئے)۔

قوم عاد نے یہی بات حضرت ہود کے متعلق کہی تھی:

مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ۔ وَإِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلُكُمْ إِنْكُمْ إِذَا الْخَاسِرُونَ۔  
یہ شخص کچھ نہیں ہے مگر ایک بشر ہی جیسا۔ کھاتا ہے وہی کچھ جو تم کھاتے ہو اور پیتا ہے وہی کچھ جو تم پیتے ہو۔ اب اگر تم نے اپنے ہی جیسے ایک بشر کی اطاعت کر لی تو تم بڑے گھائے میں رہے۔

قوم ثمود نے حضرت صالح کے متعلق بھی یہی کہا تھا کہ:

أَبَشَرًا مِّثْلًا وَاحِدًا تَتَّبِعُهُ (القمر: 24)۔

کیا ہم اپنے میں سے ایک بشر کی پیروی اختیار کر لیں۔

اور یہی معاملہ قریب قریب تمام انبیاء کے ساتھ پیش آیا کہ کفار نے کہا، إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا، ”تم کچھ نہیں ہو مگر ہم جیسے بشر۔“ اور انبیاء نے ان کو جواب دیا کہ، إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ۔ واقعی ہم تمہاری طرح بشر کے سوا کچھ نہیں ہیں، مگر اللہ اپنے بندوں میں سے جس پر چاہتا ہے عنایت فرماتا ہے،“ (ابراہیم: 10-11)۔

اس کے بعد قرآن مجید کہتا ہے کہ یہی جاہلانہ خیال ہر زمانے میں لوگوں کو ہدایت قبول کرنے سے باز رکھتا رہا ہے اور اسی بنا پر قوموں کی شامت آتی ہے:

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَعَالُوا أَبَشْرًا يَّهْدُونَ فَكَفَرُوا وَاتَّبَعُوا أَسْتَغْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ غَفِيرٌ حَمِيدٌ ۝ کیا انہیں ان لوگوں کی خبر نہیں پہنچی

جنہوں نے اس سے پہلے کفر کیا تھا اور پھر اپنے کیے کا مزہ چکھ لیا اور آگے ان کے لیے دردناک عذاب ہے؟ یہ سب کچھ اس لیے ہوا کہ ان کے پاس ان کے رسول کھلی کھلی دلیلیں لے کر آتے رہے مگر انہوں نے کہا ”کیا اب انسان ہماری رہنمائی کریں گے“؟ اسی بنا پر انہوں نے کفر کیا اور منہ پھیر گئے۔

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا۔ (بنی اسرائیل: 94)۔

لوگوں کے پاس جب ہدایت آئی تو کوئی چیز انہیں ایمان لانے سے روکنے والی اس کے سوا نہ تھی کہ انہوں نے کہا ”کیا اللہ نے بشر کو رسول بنا کر بھیج دیا“؟

پھر قرآن مجید پوری صراحت کے ساتھ کہتا ہے کہ اللہ نے ہمیشہ انسانوں ہی کو رسول بنا کر بھیجا ہے اور انسان کی ہدایت کے لیے انسان ہی رسول ہو سکتا ہے نہ کہ کوئی فرشتہ، یا بشریت سے بالا تر کوئی ہستی:

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ فَسَلُّوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ۝ وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا إِلَّا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ۝ ہم نے تم سے پہلے انسانوں ہی کو رسول بنا کر بھیجا ہے جن پر ہم وحی کرتے تھے۔ اگر تم نہیں جانتے تو اہل علم سے پوچھ لو۔ اور ہم نے ان کو ایسے جسم نہیں بنایا تھا کہ وہ کھانا نہ کھائیں اور نہ وہ ہمیشہ جلنے والے تھے۔

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لِيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ (الفرقان: 20)۔

ہم نے تم سے پہلے جو رسول بھی بھیجے تھے وہ سب کھانا کھاتے تھے اور بازاروں میں چلتے پھرتے تھے۔

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَّمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا (بنی اسرائیل: 95)

اے نبی، ان سے کہو کہ اگر زمین میں فرشتے اطمینان سے چل پھر رہے ہوتے تو ہم ان پر فرشتے ہی کو رسول بنا کر نازل کرتے۔

**\*12** This is another notion of ignorance in which the disbelievers of Makkah were involved. In it are also involved the so-called rationalists of today and in it have been involved the deniers of revelation and Prophethood of every age since the earliest times. These people have held the view that Allah does not send down any revelation at all

for the guidance of man. He is only concerned with the affairs of the heavens: He has left the affairs and problems of man to be resolved by man himself.

**12\*** یہ ایک اور جہالت ہے جس میں کفار مکہ بھی مبتلا تھے، آج کے نام نہاد عقلیت پسند لوگ بھی مبتلا ہیں، اور قدیم ترین زمانے سے ہر زمانے کے منکرینِ وحی و رسالت اس میں مبتلا رہے ہیں۔ ان سب لوگوں کا ہمیشہ سے یہ خیال رہا ہے کہ اللہ تعالیٰ سرے سے انسانی ہدایت کے لیے کوئی وحی نازل نہیں کرتا۔ اس کو صرف عالم بالا کے معاملات سے دلچسپی ہے۔ انسانوں کا معاملہ اس نے خود انسانوں ہی پر چھوڑ رکھا ہے۔

16. They said: Our Lord knows that we have indeed been sent to you.

انہوں نے کہا ہمارا رب جانتا ہے کہ ہم یقیناً تمہاری طرف بھیجے گئے ہیں۔

قَالُوا رَبَّنَا يَعْلَمُ إِنَّآ إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

17. And it is not upon us except to convey clearly. **\*13**

اور نہیں ہے ہمارے ذمے مگر پہنچا دینا واضح طور پر **\*13**۔

وَ مَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

**\*13** That is, our duty is only to convey to you the message that Allah has entrusted us with. Then it is for you to accept it or reject it. We have not been made responsible to make you accept it forcibly, And if you do not accept it, we shall not be seized in consequence of your disbelief, You will yourselves be answerable for your crimes.

**\*13** یعنی ہمارا کام اس سے زیادہ کچھ نہیں ہے کہ جو پیغام تم تک پہنچانے کے لیے رب العالمین نے ہمارے سپرد کیا ہے وہ تمہیں پہنچا دیں۔ اس کے بعد تمہیں اختیار ہے کہ مانویا نہ مانو۔ یہ ذمہ داری ہم پر نہیں ڈالی گئی ہے کہ تمہیں زبردستی منوا کر ہی چھوڑیں۔ اور اگر تم نہ مانو گے تو تمہارے کفر میں ہم نہیں پکڑے جائیں گے بلکہ اپنے اس جرم کی جواب دہی تم کو خود ہی کرنی پڑے گی۔

18. They said: Indeed, we see an

انہوں نے کہا یقیناً ہم منجوس سمجھتے

قَالُوا إِنَّآ تَطْبِئِرُنَا بَكُمْ ؕ



evil omen from you. If you do not desist, we will surely stone you, and there will surely touch you from us a painful punishment. \*14

میں تمکو۔ اگر تم باز نہیں آؤ گے تو ہم ضرور سنگسار کر دیں گے تمہیں اور پہنچے گا تمکو ضرور ہم سے دردناک عذاب۔ \*14

لَيْنِ لَمْ تَنْتَهُوا لَنْرَجْمَنَّكُمْ  
وَ لَيَمَسَّنَّكُمْ مِنَّا عَذَابٌ  
الِيْمٌ



\*14 What they meant was: You are an evil omen for us. Our gods have become angry with us on account of what you have been saying against them. Now whatever calamity is befalling us is only because of you. Precisely the same thing used to be said by the disbelievers and the hypocrites of Arabia concerning the Prophet (peace be upon him): If they suffer a loss, they say: this is because of you. (Surah An-Nisa, Ayat 77). That is why at several places in the Quran these people have been told that in the ancient times people also used to say such things of ignorance in regard to their Prophets. The people of Thamud said to their Prophet: We regard you and your companions as a sign of bad omen. (Surah An-Namal, Ayat 47). And the same was the attitude of the people of Pharaoh: Whenever a good time came, they would say: This is but our due, and when there was a hard time, they would ascribe their calamities to Moses (peace be upon him) and his companions. (Surah Al-Aaraf, Ayat 130).

\*14 اس سے ان لوگوں کا مطلب یہ تھا کہ تم ہمارے لیے منحوس ہو، تم نے آکر ہمارے معبودوں کے خلاف جو باتیں کرنا شروع کی ہیں ان کی وجہ سے دیوتا ہم سے ناراض ہو گئے ہیں، اور اب جو آفت بھی ہم پر نازل ہو رہی ہے وہ تمہاری بدولت ہی ہو رہی ہے۔ ٹھیک یہی باتیں عرب کے کفار و منافقین نبی صلی اللہ علیہ و

سلم کے بارے میں کہا کرتے تھے۔ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَّقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ ” اگر انہیں کوئی تکلیف پہنچتی ہے تو کہتے ہیں کہ یہ تمہاری بدولت ہے، “ (النساء: 77)۔ اسی لیے قرآن مجید میں متعدد مقامات پر ان لوگوں کو بتایا گیا ہے کہ ایسی ہی جاہلانہ باتیں قدیم زمانے کے لوگ بھی اپنے انبیاء کے متعلق کہتے رہے ہیں۔ قوم ثمود اپنے نبی سے کہتی تھی اِطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِهَمِّنُ مَعَكَ، ” ہم نے تم کو اور تمہارے ساتھیوں کو منحوس پایا ہے۔ “ (النمل: 47) اور یہی رویہ فرعون کی قوم کا بھی تھا کہ فَاِذَا جَاءَهُمْ الْحُسْنَىٰ قَالُوا الْاٰلِهٰتُ هٰذِهِ وَاِنْ تُصِیْبُهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوْا بِمُؤَسٰی وَاَمِّنُ مَعَهٗ۔ ” جب ان پر اچھی حالت آتی تو کہتے کہ یہ ہماری خوش نصیبی ہے، اور اگر کوئی مصیبت ان پر آ رہتی تو اسے موسیٰ اور ان کے ساتھیوں کی نحوست قرار دیتے، “ (الاعراف: 130)

**19. They said: Your evil omens be with you.\*15** Is it because you have been reminded. But you are a people transgressing all limits.\*16

انہوں نے کہا تمہاری نحوست تمہارے ساتھ ہو۔\*15 کیا اس لئے کہ تمکو نصیحت کی گئی ہے۔ بلکہ تم ہو وہ لوگ جو حد سے تجاوز کر گئے ہو۔\*16

قَالُوا طَائِرُكُمْ مَعَكُمْ اَيْنَ ذِكْرِكُمْ بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ

**\*15** That is, no one is an evil omen for another. Everyman's augury is hanging around his own neck. If a person sees an evil, it is because of his own self; and if he sees a good, it is also because of his own self. We have fastened the augury of every man to his own neck. (Surah Bani-Israil, Ayat 13).

**\*15** یعنی کوئی کسی کے لیے منحوس نہیں ہے۔ ہر شخص کا نوشتہ تقدیر اس کی اپنی ہی گردن میں لٹکا ہوا ہے۔ برائی دیکھتا ہے تو اپنے نصیب کی دیکھتا ہے اور بھلائی دیکھتا تو ہو بھی اس کے اپنے ہی نصیب کی ہوتی ہے۔ وَكُلُّ اِنْسَانٍ اَلْزَمْنُهٗ طٰیْرُهٗ فِی عُنُقِهٖ، ” ہر شخص کا پروانہ خیر و شر ہم نے اس کی گردن میں لٹکا دیا ہے، “ (بنی اسرائیل: 13)

**\*16** That is, you in fact want to avoid the good and you like

the deviation instead of the guidance. Therefore, instead of determining the truth and falsehood by means of an argument, you are making these false pretenses on account of your superstitious whims.

**16\*** یعنی دراصل تم بھلائی سے بھاگنا چاہتے ہو اور ہدایت کے بجائے گمراہی تمہیں پسند ہے، اس لیے حق اور باطل کا فیصلہ دلیل سے کرنے کے بجائے اوہام و خرافات کے سہارے یہ بہانہ بازیاں کر رہے ہو۔

**20. And there came from the farthest end of the city a man, running. He said: O my people, follow the messengers.**

اور آیا شہر کے پرلے کنارے سے ایک شخص دوڑتا ہوا۔ کہنے لگا اے میری قوم پیروی کرو رسولوں کی۔

وَ جَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَىٰ قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ

**21. Follow those who do not ask of you any wages, and they are rightly guided. \*17**

پیروی کرو ان کی جو نہیں مانگتے تم سے کوئی اجر اور وہ ہیں ہدایت پر

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَ هُمْ مُّهْتَدُونَ

**\*17** That servant of God, in this one sentence, put together all the arguments required for determining the genuineness of Prophethood. The genuineness of a Prophet can be determined by two things. First, his word and deed; second, his being selfless. What the person meant to say was this: First, whatever these people are saying is perfectly reasonable, and their own character also is pure; second, no one can prove that they are calling the people to this faith on account of a selfish motive. Therefore, there is no reason why they should not be listened to. By citing this reasoning of the person the Quran set a criterion before the people of

how to judge and determine the genuineness of the Prophethood of a Prophet, as if to say: The word and deed of the Prophet Muhammad (peace be upon him) bear full evidence that he is on the right path. Then, no one can point out any selfish motive or interest behind his struggle of preaching his message. Therefore, there is no reason why a sensible person should reject what he presents.

**17\*** اس ایک فقرے میں اس بندۂ خدا نے نبوت کی صداقت کے سارے دلائل سمیٹ کر رکھ دیے۔ ایک نبی کی صداقت دو ہی باتوں سے چا پئی جاسکتی ہے۔ ایک، اس کا قول و فعل۔ دوسرے اس کا بے غرض ہونا۔ اس شخص کے استدلال کا منشا یہ تھا کہ اول تو یہ لوگ سراسر معقول بات کہہ رہے ہیں اور ان کی اپنی سیرت بالکل بے داغ ہے۔ دوسرے کوئی شخص اس بات کی نشاندہی نہیں کر سکتا کہ اس دین کی دعوت یہ اپنے کسی ذاتی مفاد کی خاطر دے رہے ہیں۔ اس کے بعد کوئی وجہ نظر نہیں آتی کہ ان کی بات کیوں نہ مانی جائے۔ اس شخص کا یہ استدلال نقل کر کے قرآن مجید نے لوگوں کے سامنے ایک معیار رکھ دیا کہ نبی کی نبوت کو پرکھنا ہو تو اس کو سونپی پر پرکھ کر دیکھ لو۔ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کا قول و عمل بتا رہا ہے کہ وہ راہ راست پر ہیں۔ اور پھر ان کی سعی و جہد کے پیچھے کسی ذاتی غرض کا بھی نام نشان نہیں ہے۔ پھر کوئی معقول انسان ان کی بات کو رد آخر کس بنیاد پر کرے گا۔

22. And what is for me that I should not worship Him who created me, and to whom you will be returned. \*18

اور کیا ہوا مجھے کہ نہ بندگی کروں میں اس کی جس نے مجھے پیدا کیا اور جس کی طرف تم لوٹائے جاؤ گے۔ \*18

وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ



**\*18** This sentence has two parts. The first part is a masterpiece of reasoning, the second of the wisdom of preaching. In the first part he says: To worship the Creator is the demand of both reason and nature; it would be highly

unreasonable that one should worship those who have not created him and should deny to be the servant of Him Who has created him. In the second part he warns his people to the effect: All of you ultimately have to die and return to that God adoption of Whose service you object to. Therefore, you should consider for yourselves as to what goodness you could expect by turning away from Him.

**18\*** اس فقرے کے دو حصے ہیں۔ پہلا حصہ استدلال کا شاہکار ہے، اور دوسرے حصے میں حکمتِ تبلیغ کا کمال دکھایا گیا ہے۔ پہلے حصے میں وہ کہتا ہے کہ خالق کی بندگی کرنا تو سراسر عقل و فطرت کا تقاضا ہے۔ ناقص و معقول بات اگر کوئی ہے تو وہ یہ کہ آدمی ان کی بندگی کرے جنہوں نے اسے پیدا نہیں کیا ہے، نہ یہ کہ وہ اس کا بندہ بن کر رہے جس نے اسے پیدا کیا ہے۔ دوسرے حصے میں وہ اپنی قوم کے لوگوں کو یہ احساس دلاتا ہے کہ مرنا آخر تم کو بھی ہے، اور اسی خدا کی طرف جانا ہے جس کی بندگی اختیار کرنے پر تمہیں اعتراض ہے۔ اب تم خود سوچ لو کہ اس سے منہ موڑ کر تم کس بھلائی کی توقع کر سکتے ہو۔

**23. Shall I take other than Him as gods, if should intend the Beneficent any harm, it will not avail me their intercession anything, nor can they save me. \*19**

کیا میں بناؤں اسکے سوا معبود۔  
اگر ارادہ کرے رحمن کسی نقصان کا  
تو نہ فائدہ دے مجھے انکی سفارش کچھ  
بھی۔ اور نہ وہ مجھے بچا سکیں  
گے۔ \*19

ءَاَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِي عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونِ



**\*19** That is, they are neither such favorites of God that even if I commit grave crimes, He will forgive me on their recommendation, nor are they so powerful that they should be able to rescue me if God may please to punish me.

**\*19** یعنی نہ وہ خدا کے ایسے چہیتے ہیں کہ میں صریح جرم کروں اور وہ محض ان کی سفارش پر مجھے معاف کر دے۔ اور نہ ان کے اندر اتنا زور ہے کہ خدا مجھے سزا دینا چاہے اور وہ اپنے بل بوتے پر مجھے پھر ڈالے جائیں۔

24. Indeed, I would be **then** in error manifest. \*20

یقیناً میں ہونگا تب تو کھلی گمراہی  
میں - \*20

إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَلٍ مُّبِينٍ  
۲۴

\*20 If I make them my gods in spite of knowing all this.

\*20 یعنی یہ جانتے ہوئے بھی اگر میں ان کو معبود بناؤں۔

25. Indeed, I have believed in your Lord, \*21 so listen to me.

یقیناً میں ایمان لایا تمہارے رب پر  
\*21 سو میری سنو۔

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ  
فَأَسْمَعُونَ<sup>ط</sup>  
۲۵

\*21 This sentence again contains a subtle point of the wisdom of preaching. Saying this the man made the people realize: The Lord in Whom I have believed is not merely my Lord but your Lord, too. I have committed no error by believing in Him, but you, in fact, are certainly committing an error by not believing in Him.

\*21 اس فقرے میں پھر حکمت تبلیغ کا ایک لطیف نکتہ پوشیدہ ہے۔ یہ کہہ کر اس شخص نے ان لوگوں کو یہ احساس دلایا کہ جس رب پر میں ایمان لایا ہوں وہ محض میرا ہی رب نہیں ہے بلکہ تمہارا رب بھی ہے۔ اس پر ایمان لا کر میں نے غلطی نہیں کی ہے بلکہ اس پر ایمان نہ لا کر تم ہی غلطی کر رہے ہو۔

26. It was said to him: **Enter** the paradise. \*22 He said: Would that my people knew.

کہا گیا اس سے داخل ہو جا بہشت  
میں \*22 اسنے کہا کاش کہ میری  
قوم کو علم ہوتا۔

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ<sup>ط</sup> قَالَ  
يَلَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ<sup>ل</sup>  
۲۶

\*22 That is, immediately following his martyrdom, the man was given the good news of Paradise. As soon as he entered the next world through the gate of death, there were the angels to receive him, and they gave him the good news that

Paradise was awaiting him. The commentators have disputed the meaning of this sentence. Qatadah says: Allah admitted him into Paradise straight away and he is living in it and receiving his sustenance. And Mujahid says: This was told him by the angels as a good news; he will enter Paradise on the day of Resurrection along with the other believers.

**22\*** یعنی شہادت نصیب ہوتے ہی اس شخص کو جنت کی بشارت دے دی گئی۔ جوں ہی کہ وہ موت کے دروازے سے گزر کر دوسرے عالم میں پہنچا، فرشتے اس کے استقبال کو موجود تھے اور انہوں نے اسے خوش خبری دے دی کہ فردوس بریں اس کی منتظر ہے۔ اس فقرے کی تاویل میں مفسرین کے درمیان اختلاف ہے۔ قتادہ کہتے ہیں کہ ”اللہ نے اسی وقت اسے جنت میں داخل کر دیا اور وہ وہاں زندہ ہے، رزق پارہا ہے۔“ مجاہد کہتے ہیں کہ ”یہ بات ملائکہ نے اس سے بشارت کے طور پر کہی اور اس کا مطلب یہ ہے کہ قیامت کے بعد جب تمام اہل ایمان جنت میں داخل ہوں گے تو وہ بھی ان کے ساتھ داخل ہوگا۔“

27. For that, has forgiven me my Lord, and has included me among the honored. \*23

کہ بخش دیا مجھے میرے رب نے اور شامل فرمادیا مجھے عزت والوں میں۔ \*23

بِمَا غَفَرْتَنِي رَبِّي وَ جَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ



**\*23** This is a specimen of the high morality of the believer, He had no ill will or feeling of vengeance in his heart against the people who had just killed him so that he should invoke Allah against them. Instead, he was still wishing them well. After death the only wish that he cherished was: Would that my people could know the good end that I have met, and could learn a lesson from my death, if not from my life, and adopt the righteous way. The noble person did not wish Hell for his murderers but wished that they should

believe and become worthy of Paradise. The same thing has been commended in the Hadith: He wished his people well when living as well as when dead.

Allah has narrated this event in order to warn the disbelievers of Makkah to the effect: Muhammad (peace be upon him) and his believing companions are also your well-wishers just as the believer was of his people. They do not cherish any ill-will or feeling of vengeance against you in spite of your persecutions of them. They are not your enemies but enemies of your deviation and error. The only object of their struggle against you is that you should adopt the right way.

This verse also is one of those verses which clearly prove the existence of *barzakh*. This shows that the period of time between death and Resurrection is not a period of non-existence altogether, as some ignorant people think. But in this period the spirit lives without the body, speaks and hears speech, has feelings and desires, feels happy and unhappy, and also continues to be concerned about the people of the world. Had it not been so, the believer would not have been given the good news of Paradise after death, and he could not have wished that his people became aware of his good end.

23\* یہ اس مرد مومن کے کمالِ اخلاق کا ایک نمونہ ہے۔ جن لوگوں نے اسے ابھی ابھی قتل کیا تھا ان کے خلاف کوئی غصہ اور جذبہ انتقام اس کے دل میں نہ تھا کہ وہ اللہ سے ان کے حق میں بددعا کرتا اس کے بجائے وہ اب بھی ان کی خیر خواہی کیے جا رہا تھا۔ مرنے کے بعد اس کے دل میں اگر کوئی تمننا پیدا ہوئی تو وہ بس یہ تھی کہ کاش میری قوم میرے اس انجامِ نیک سے باخبر ہو جائے اور میری زندگی سے نہیں تو میری



موت ہی سے سبق لے کر راہِ راست اختیار کر لے۔ وہ شریف انسان اپنے قاتلوں کے لیے بھی جہنم نہ چاہتا تھا بلکہ یہ چاہتا تھا کہ وہ ایمان لا کر جنت کے مستحق بنیں۔ اسی کی تعریف کرتے ہوئے حدیث میں ارشاد ہوا ہے کہ نصح قومہ حیاً و میتاً، ”اس شخص نے جیتے جی بھی اپنی قوم کی خیر خواہی کی اور مر کر بھی“۔

اس واقعہ کو بیان کر کے اللہ تعالیٰ نے کفار مکہ کو درپردہ اس حقیقت پر متنبہ فرمایا ہے کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم اور ان کے ساتھ اہل ایمان بھی اسی طرح تمہارے سچے خیر خواہ ہیں جس طرح وہ مرد مومن اپنی قوم کا خیر خواہ تھا۔ یہ لوگ تمہاری تمام ایذا رسانیوں کے باوجود تمہارے خلاف کوئی ذاتی عناد اور کوئی جذبہ انتقام نہیں رکھتے۔ ان کو دشمنی تم سے نہیں بلکہ تمہاری گمراہی سے ہے۔ یہ تم سے صرف اس لیے لڑ رہے ہیں کہ تم راہِ راست پر آ جاؤ۔ اس کے سوا ان کا کوئی مقصد نہیں ہے۔

یہ آیت بھی منجملہ ان آیات کے ہے جن سے حیاتِ برزخ کا صریح ثبوت ملتا ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مرنے کے بعد سے قیامت تک کا زمانہ خالص عدم اور کامل نیستی کا زمانہ نہیں ہے، جیسا کہ بعض کم علم لوگ گمان کرتے ہیں، بلکہ اس زمانہ میں جسم کے بغیر روح زندہ رہتی ہے، کلام کرتی اور کلام سنتی ہے، جذبات و احساسات رکھتی ہے، خوشی اور غم محسوس کرتی ہے، اور اہل دنیا کے ساتھ بھی اس کی دلچسپیاں باقی رہتی ہیں۔ اگر یہ نہ ہوتا تو مرنے کے بعد اس مرد مومن کو جنت کی بشارت کیسے دی جاتی اور وہ اپنی قوم کے لیے یہ تمنا کیسے کرتا کہ کاش وہ اس کے انجام نیک سے باخبر ہو جائے۔

**28. And We did not send down upon his people after him any host from the heaven, nor do We send down.**

اور نہیں اتارا ہم نے اسکی قوم پر اسکے بعد کوئی لشکر آسمان سے اور نہ ہی ہم اتارنے والے ہیں۔

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٨﴾

**29. It was not but one shout, so all of a sudden they were extinct. \*24**

نہ تھی وہ مگر ایک چنگھاڑ سو ایک دم وہ بچھ کر رہ گئے۔ \*24

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ لِحَمْدُونَ ﴿٢٩﴾

**\*24** These words contain a subtle satire. In their arrogance and pride of power and their strong antagonism towards the true faith, they thought they would annihilate the three Prophets and their followers, but, contrary to their plot, they were themselves annihilated by only one stroke of the divine punishment.

**\*24** ان الفاظ میں ایک لطیف طنز ہے۔ اپنی طاقت پر ان کا گھمنڈ اور دینِ حق کے خلاف ان کا جوش و خروش گویا ایک شعلہٴ جوالہ تھا جس کے متعلق اپنے زعم میں وہ یہ سمجھ رہے تھے کہ یہ ان تینوں انبیاء اور ان پر ایمان لانے والوں کو بھسم کر ڈالے گا۔ لیکن اس شعلے کی بساط اس سے زیادہ کچھ نہ نکلی کہ خدا کے عذاب کی ایک ہی چوٹ نے اس کو ٹھنڈا کر کے رکھ دیا۔

**30. Ah alas! For the servants, there did not come to them any messenger except they used to ridicule him.**

ہائے افسوس۔ بندوں پر کہ نہیں آیا انکے پاس کوئی رسول مگر وہ اس کا مذاق اڑایا کرتے تھے۔

يَحْسِرَةٌ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٠﴾

**31. Have they not seen how many, have We destroyed before them, of the generations. Indeed they, to them, will not return. \*25**

کیا نہیں دیکھا انہوں نے کتنوں کو ہلاک کر ڈالا ہم نے ان سے پہلے کی قوموں میں سے۔ یقیناً وہ انکی طرف لوٹ کر نہیں آئیں گے۔ \*25

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

**\*25** That is, they were annihilated so completely that not a trace of them was left behind them. No one in the world even remembers them today. Their civilization as well as their race has become extinct.

**\*25** یعنی ایسے مٹے کہ ان کا کہیں نام و نشان تک باقی نہ رہا۔ جو گرا پھر نہ اٹھا۔ دنیا میں آج کوئی ان کا نام لیوا

تک نہیں ہے۔ ان کی تہذیب اور ان کے تمدن ہی کا نہیں، ان کی نسلوں کا بھی خاتمہ ہو گیا۔

32. And there is not any of them, but all will be brought before Us.

اور نہیں ہے کوئی ان میں مگر سب ہمارے روبرو حاضر کئے جائیں گے۔

وَ اِنْ كُلُّ لَمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحَضَّرُونَ ﴿۳۲﴾

33. And <sup>\*26</sup> a sign for them is the dead earth. <sup>\*27</sup> We brought it to life, and We brought forth from it grains, so from it they eat.

اور <sup>\*26</sup> ایک نشانی ان کے لئے ہے مردہ زمین <sup>\*27</sup> زندہ کیا ہم نے اسکو اور نکالا ہم نے اس میں سے اناج۔ پھر اس میں سے وہ کھاتے ہیں۔

وَ اٰیۃٌ لَّهُمُ الْاَرْضُ الْمَیْتَةُ ۗ اَحۡیَیْنٰهَا وَ اَخۡرَجۡنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ یَاۡکُلُوۡنَ ﴿۳۳﴾

**\*26** Until now the disbelieves of Makkah were being warned and reproved for their denial of the truth and their attitude of antagonism which they had adopted towards the Prophet (peace be upon him). Now the discourse turns to the basic thing which was the actual cause of the conflict between them and the Prophet (peace be upon him), i.e. the doctrine of Tauhid and the Hereafter, which the Prophet (peace be upon him) was presenting and the disbelievers were refusing to accept. In this connection, some arguments have been given, one after the other, to make the people ponder over the realities, as if to say: Observe these phenomena of the universe, which are ever present before you. Do they not point to the same reality, which this Prophet is presenting before you?

**\*26** پچھلے دور کو عوں میں کفار مکہ کو انکار و تکذیب اور مخالفت حق کے اس رویہ پر ملامت کی گئی تھی جو انہوں نے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے مقابلے میں اختیار کر رکھا تھا۔ اب تقریر کا رخ اس بنیادی نزاع کی طرف پھرتا

ہے جو ان کے اور نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے درمیان کشمکش کی اصل وجہ تھی، یعنی توحید و آخرت کا عقیدہ، جسے حضور مسلم پیش کر رہے تھے اور کفار ماننے سے انکار کر رہے تھے۔ اس سلسلے میں پے درپے چند دلائل دے کر لوگوں کو دعوت غور و فکر دی جا رہی ہے کہ دیکھو، کائنات کے یہ آثار جو علانیہ تمہاری آنکھوں کے سامنے موجود ہیں، کیا اس حقیقت کی صاف صاف نشان دہی نہیں کرتے جسے یہ نبی مسلم تمہارے سامنے پیش کر رہے ہیں؟

**\*27 “A sign”:** A sign that Tauhid is the truth and shirk the falsehood.

**\*27** یعنی اس امر کی نشانی کہ توحید ہی حق ہے اور شرک سراسر بے بنیاد ہے۔

**34. And We have made therein gardens of date palm and grapes, and We have gushed forth therein the springs.**

اور بنائے ہم نے اس میں باغات کھجوروں کے اور انگوروں کے اور جاری کر دیئے ہم نے اس میں چشمے۔

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ  
وَأَعْنَابٍ ۖ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ  
الْعُيُونِ ۝

**35. That they may eat of the fruit thereof, and did not make it their hands.**

تاکہ وہ کھائیں ان کا پھل اور نہیں بنایا اسکو انکے ہاتھوں نے **\*28** تو پھر کیا نہیں وہ شکر کرتے۔ **\*29**

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ ۚ وَمَا عَمِلَتْهُ  
أَيْدِيهِمْ ۗ أَفَلَا يَشْكُرُونَ

**\*28** Will they not then give thanks. **\*29**

**\*28** Another translation of this sentence can be: So that they may eat fruits thereof and what their own hands make. That is, the artificial kinds of food, which the people prepare from the natural products, e.g. bread, curry, jam, pickles, sauces and countless other things.

**\*28** اس فقرے کا دوسرا ترجمہ یہ بھی ہو سکتا ہے: ”تاکہ یہ کھائیں اس کے پھل اور وہ چیزیں جو ان کے اپنے ہاتھ بناتے ہیں۔“، یعنی مصنوعی غذائیں جو قدرتی پیداوار سے یہ لوگ خود تیار کرتے ہیں، مثلاً روٹی، سالن،

مرے، اچار، چٹنیاں اور بے شمار دوسری چیزیں۔

**\*29** In these brief sentences the vegetable and plant life of the earth has been presented as an argument. Man is eating the products of the earth day and night and regards this as very ordinary. But if he considers it seriously, he will see that the growth of rich crops and lush green gardens from the dry earth and the flow of the springs and rivers is not a simple thing, which might be happening of itself, but there is a great wisdom and power and providence which is working behind it. Consider the reality of the earth. The substances of which it is composed do not possess any power of their own for growth. All these substances individually as well as after every sort of combination, remain inorganic, and thus do not possess any sign of life. The question is: How did it become possible for plant life to emerge from the lifeless earth? If one looks into it, one will see that there are some important factors without whose provision beforehand life here could not have come into existence.

First, in particular regions of the earth, on its outer surface, a layer was arranged of many such substances, which could serve as food for vegetation. This layer was kept soft so that the roots of the vegetation could spread in it and suck food. Secondly, a system of irrigation was arranged on the earth in different ways so that the food elements could get dissolved in water and absorbed by the roots.

Thirdly, the atmosphere was arranged around the earth which protects it against the calamities of the sky, becomes a means of the rainfall, and possesses gases which are

necessary for the life and growth of the vegetation.

Fourthly, a relationship was established between the sun and the earth so as to provide proper temperature and suitable seasons for the vegetation.

With the provision of these main factors (which in themselves are combinations of countless other factors), the coming to life of the vegetation becomes possible. After arranging the suitable conditions the seed of each species of the vegetation was so constituted that as soon as it received favorable soil, water, air and season, vegetable life should begin stirring within it. Besides, inside the same seed a system was so arranged that from the seed of every species a plant precisely of the same species should grow with all the characteristics of its own species and heredity. Then, in addition to this, another wonderful thing was done. Vegetation was not created in twenty, or fifty, or a hundred kinds but in countless species, and they were so made that they should fulfill the requirements of food, medicine and clothing and innumerable other needs of the countless kinds of animals and man, who were to be brought into being after the vegetation on the earth.

Anyone who ponders over this wonderful arrangement, if he is not stubborn and prejudiced, will himself testify that all this could not have come about by itself. There is certainly a wise plan underlying it, according to which harmonies and relationships of the soil, water, air and season with respect to the vegetation, and harmonics and relationships of the vegetation with respect to the needs and requirements of animals and human beings have been

determined, keeping in view the finest detail. No sensible person can imagine that these universal, all-embracing relationships could be a mere accident. This same subtle arrangement points to the fact that this cannot be the work of many gods. This is, and can only be the work of One God, Who is the Creator and Lord of the earth, water, air, sun, vegetation, animals and mankind. If each of these had a separate god, it cannot be imagined that such a comprehensive and universal plan with such deep and wise relationship and harmony could be produced, and should have continued to work with such regularity for millions upon millions of years.

After giving these arguments for Tauhid, Allah says: Do they not then give thanks? That is: Are these people so thankless and ungrateful that they do not render thanks to that God Who has provided all this for their survival, but thank others for the blessings and favors done by Him? Are they so wretched that instead of bowing before Him they bow before the false gods, who have not created even a blade of grass for them?

**29\*** ان مختصر فقروں میں زمین کی روئیدگی کو دلیل کے طور پر پیش کیا گیا ہے۔ آدمی شب و روز اس زمین کی پیداوار کھا رہا ہے اور اپنے نزدیک اسے ایک معمولی بات سمجھتا ہے۔ لیکن اگر وہ غفلت کا پردہ چاک کر کے نگاہ غور سے دیکھے تو اسے معلوم ہو کہ اس فرشِ خاک سے املہاتی کھیتیوں اس سرسبز باغوں کا اگنا اور اس کے اندر چشموں اور نہروں کا رواں ہونا کوئی کھیل نہیں ہے جو آپ سے آپ ہوئے جا رہا ہو بلکہ اس کے پیچھے ایک عظیم حکمت و قدرت اور ربوبیت کار فرما ہے۔ زمین کی حقیقت پر غور کیجئے، جن مادوں سے یہ مرکب ہے ان کے اندر بجائے خود کسی نشوونما کی طاقت نہیں ہے۔ یہ سب مادے فرداً فرداً بھی اور ہر ترکیب و آمیزش کے بعد بھی بالکل غیر نامی ہیں اور اس بنا پر ان کے اندر زندگی کا شائبہ تک نہیں پایا جاتا۔ اب سوال یہ ہے کہ اس

بے جان زمین کے اندر سے نباتی زندگی کا ظہور آخر کیسے ممکن ہوا؟ اس کی تحقیق آپ کریں گے تو معلوم ہو گا کہ چند بڑے بڑے اسباب ہیں جو اگر پہلے فراہم نہ کر دیے گئے ہوتے تو یہ زندگی سرے سے وجود میں نہ آسکتی تھی:

اولاً، زمین کے مخصوص خطوں میں اس کی اوپری سطح پر بہت سے ایسے مادوں کی تہ چڑھائی گئی جو نباتات کی غذا بننے کے لیے موزوں ہو سکتے تھے اور اس تہ کو نرم رکھا گیا تاکہ نباتات کی جڑیں اس میں پھیل کر اپنی غذا چوس سکیں۔

ثانیاً، زمین پر مختلف طریقوں سے پانی کی بہم رسانی کا انتظام کیا گیا تاکہ غذائی مادے اس میں تحلیل ہو کر اس قابل ہو جائیں کہ نباتات کی جڑیں ان کو جذب کر سکیں۔

ثالثاً، اوپر کی فضا میں ہوا پیدا کی گئی جو آفاتِ سماوی سے زمین کی حفاظت کرتی ہے، جو بارش لانے کا ذریعہ بنتی ہے، اور اپنے اندر وہ گیسیں بھی رکھتی ہے جو نباتات کی زندگی اور ان کے نشوونما کے لیے درکار ہیں۔

رابعاً، سورج اور زمین کا تعلق اس طرح قائم کیا گیا کہ نباتات کو مناسب درجہ حرارت اور موزوں موسم مل سکیں۔

یہ چار بڑے بڑے اسباب (جو بجائے خود بے شمار ضمنی اسباب کا مجموعہ ہیں) جب پیدا کر دیے گئے تب نباتات کا وجود میں آنا ممکن ہوا۔ پھر یہ سازگار حالات فراہم کرنے کے بعد نباتات پیدا کیے گئے اور ان میں سے ہر ایک کا تخم ایسا بنایا گیا کہ جب اسے مناسب زمین، پانی، ہوا اور موسم میسر آئے تو اس کے اندر نباتی زندگی کی حرکت شروع ہو جائے۔ مزید برآں اسی تخم میں یہ انتظام بھی کر دیا گیا کہ ہر نوع کے تخم سے لازماً اسی نوع کا بوٹا اپنی تمام نوعی اور موروثی خصوصیات کے ساتھ پیدا ہو۔ اور اس سے بھی آگے بڑھ کر کاریگری یہ کی گئی کہ نباتات کی دس بیس یا سو پچاس نہیں بلکہ بے حد و حساب قسمیں پیدا کی گئیں اور ان کو اس طرح بنایا گیا کہ وہ ان بے شمار اقسام کے حیوانات اور بنی آدم کی غذا، دوا، لباس اور ان گنت دوسری ضرورتوں کو پورا کر سکیں جنہیں نباتات کے بعد زمین پر وجود میں لایا جانے والا تھا۔

اس حیرت انگیز انتظام پر جو شخص بھی غور کرے گا وہ اگر ہٹ دھرمی اور تعصب میں مبتلا نہیں ہے تو اس کا دل گواہی دے گا کہ سب کچھ آپ سے آپ نہیں ہو سکتا۔ اس میں صریح طور پر ایک حکیمانہ منصوبہ کام کر رہا ہے



جس کے تحت زمین، پانی، ہوا اور موسم کی مناسبتیں نباتات کے ساتھ، اور نباتات کی مناسبتیں حیوانات اور انسانوں کی حاجات کے ساتھ انتہائی نزاکتوں اور باریکیوں کو ملحوظ رکھتے ہوئے قائم کی گئی ہیں۔ کوئی ہوشمند انسان یہ تصور نہیں کر سکتا کہ ایسی ہمہ گیر مناسبتیں محض اتفاقی حادثہ کے طور پر قائم ہو سکتی ہیں۔ پھر یہی انتظام اس بات پر بھی دلالت کرتا ہے کہ یہ بہت سے خداؤں کا کارنامہ نہیں ہو سکتا یہ تو ایک ہی ایسے خدا کا انتظام ہے اور ہو سکتا ہے جو زمین، ہوا، پانی، سورج، نباتات، حیوانات اور نوع انسانی، سب کا خالق و رب ہے۔ ان میں سے ہر ایک کے خدا الگ الگ ہوتے تو آخر کیسے تصور کیا جا سکتا ہے کہ ایک ایسا جامع، ہمہ گیر اور گہری حکیمانہ مناسبتیں رکھنے والا منصوبہ بن جاتا اور لاکھوں کروڑوں برس تک اتنی باقاعدگی کے ساتھ چلتا رہتا۔

توحید کے حق میں یہ استدلال پیش کرنے کے بعد اللہ تعالیٰ فرماتا ہے اَفَلَا يَشْكُرُونَ؟ یعنی کی یہ لوگ ایسے احسان فراموش اور نیک حرام ہیں کہ جس خدا نے یہ سب کچھ سر و سامان ان کی زندگی کے لیے فراہم کیا ہے، اس کے شکر گزار نہیں ہوتے اور اس کی نعمتیں کھا کھا کر دوسروں کے شکر یے ادا کرتے ہیں؟ اس کے آگے نہیں جھکتے اور ان جھوٹے معبودوں کے سامنے سجدہ ریز ہوتے ہیں جنہوں نے ایک تنکا بھی ان کے لیے پیدا نہیں کیا ہے؟

**36. Glory be to Him**  
**\*30 who created the**  
**pairs of all kinds of**  
**that which the earth**  
**grows, and of their**  
**own selves and of**  
**that which they do**  
**not know. \*31**

تسبیح ہے اس کی \*30 جس نے  
 بنائے جوڑے ہر قسم کے انہیں  
 سے جو زمین اگاتی ہے اور انکی  
 جانوں میں اور انہیں سے جنکو وہ  
 نہیں جانتے۔ \*31

سُبْحٰنَ الَّذِيْ خَلَقَ الْاَزْوَاجَ  
 كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْاَرْضُ وَ  
 مِنْ اَنْفُسِهِمْ وَ مِمَّا لَا  
 يَعْلَمُوْنَ ﴿۳۶﴾

**\*30 Glory be to Him: He is free from every defect and fault, from every error and weakness, and that another one should be His associate and partner in His work. The Quran has generally used these words when refuting polytheistic beliefs, because every belief of shirk is, in fact,**

an imputation of some defect, some weakness and some fault to Allah. When a person says that Allah has an associate, he in fact, thinks that either Allah is incapable of running and ruling His Kingdom alone, or He is under compulsion to make another His associate in His work. Or, some other beings are so powerful in themselves that they are interfering in God's administration and God is putting up with their interference. Or, God forbid, Allah has the weaknesses of the worldly kings, due to which He is surrounded by an army of ministers, courtiers, flatterers and beloved princes or princesses, and thus many powers of Godhead have become divided among them. Had there been no such notions of ignorance about Allah in the minds, there could be no question of any idea of shirk in the world. That is why it has been stated again and again in the Quran That Allah is free from and exalted far above those defects and faults and weaknesses which the mushriks ascribe to Him.

**30\*** یعنی ہر شائبہ نقص و عیب سے پاک، ہر غلطی اور کمزوری سے پاک، اور اس بات سے پاک کہ کوئی اس کا شریک و سہم ہو۔ مشرکین کے عقائد کی تردید کرتے ہوئے بالعموم قرآن مجید میں یہ الفاظ اس لیے استعمال کیے جاتے ہیں کہ شرک کا ہر عقیدہ اپنی حقیقت میں اللہ تعالیٰ پر کسی نہ کسی نقص اور کسی نہ کسی کمزوری اور عیب کا الزام ہے۔ اللہ کے لیے شریک تجویز کرنے کے معنی ہی یہ ہیں کہ ایسی بات کہنے والا دراصل یہ سمجھتا ہے کہ یا تو اللہ تعالیٰ تنہا اپنی خدائی کا کام چلانے کے قابل نہیں ہے، یا وہ مجبور ہے کہ اپنی خدائی میں کسی دوسرے کو شریک کرے، یا کچھ دوسری ہستیاں آپ سے آپ ایسی طاقتور ہیں کہ وہ خدائی کے نظام میں دخل دے رہی ہیں اور خدا ان کی مداخلت برداشت کر رہا ہے، یا معاذ اللہ وہ انسانی بادشاہوں کی سی کمزوریاں رکھتا ہے جن کی بنا پر وزیروں، درباریوں منہ چڑھے مصاحبوں، اور چہیتے شہزادوں اور شہزادیوں کا ایک لشکر کا لشکر اسے

گھیرے ہوئے ہے اور خدائی کے بہت سے اختیارات ان کے درمیان بٹ کر رہ گئے ہیں۔ اللہ تعالیٰ کے متعلق یہ جاہلانہ تصورات اگر ذہنوں میں موجود نہ ہوتے تو سرے سے شرک کا خیال پیدا ہی نہ ہو سکتا تھا۔ اسی لیے قرآن مجید میں جگہ جگہ یہ بات فرمائی گئی ہے کہ اللہ تعالیٰ ان تمام عیوب و نقائص اور کمزوریوں سے پاک اور منزہ ہے جو مشرکین اس کی طرف منسوب کرتے ہیں۔

**\*31** This is still another argument for Tauhid. Here again certain realities of daily experience have been mentioned and it is suggested that man observes these day and night but does not ponder over them seriously, whereas they contain signs and pointers to the reality. The coming together of the man and woman is the cause of man's own birth. Procreation among the animals also is due to the combination between the male and the female. Also about vegetation, man knows that the law of sex is working in it. Even among the lifeless substances when different things combine with one another, a variety of compounds come into existence. The basic composition of matter itself has become possible due to the close affinity between the positive and the negative electric charges. This law of the pairs which is the basis of the existence of the entire universe, contains in itself such complexities and finenesses of wisdom and workmanship, and there exist such harmonies and mutual relationships between the members of each pair that an objective observer can neither regard it as the result of an accident, nor can he believe that many different gods might have created these countless pairs and matched their members, one with the other, with such great wisdom. The members of each pair being a perfect match for each other and coming into being of new things with

their combination itself is an explicit argument of the Creator's being One and only One.

**31\*** یہ توحید کے حق میں ایک اور استدلال ہے، اور یہاں پھر پیش پا افتادہ حقائق ہی میں سے بعض کو لے کر بتایا جا رہا ہے کہ شب و روز جن اشیاء کا تم مشاہدہ کرتے اور یوں ہی غور و خوض کیے بغیر گزر جاتے ہو ان ہی کے اندر حقیقت کا سراغ دینے والے نشانات موجود ہیں۔ عورت اور مرد کا جوڑ تو خود انسان کا اپنا سبب پیدائش ہے۔ حیوانات کی نسلیں بھی نر و مادہ کے ازدواج سے چل رہی ہیں۔ نباتات کے متعلق بھی انسان جانتا ہے کہ ان میں تزویج کا اصول کام کر رہا ہے۔ حتیٰ کہ بے جان مادوں تک میں مختلف اشیاء جب ایک دوسرے سے جوڑ کھاتی ہیں تب کہیں ان سے طرح طرح کے مرکبات وجود میں آتے ہیں۔ خود مادے کی بنیادی ترکیب منفی اور مثبت برقی توانائی کے ارتباط سے ہوتی ہے۔ یہ تزویج، جس کی بدولت یہ ساری کائنات وجود میں آئی ہے، حکمت و صناعی کی ایسی باریکیاں اور پیچیدگیاں رکھتی ہے اور اس کے اندر ہر دو زوجین کے درمیان ایسی مناسبتیں پائی جاتی ہیں کہ بے لاگ عقل رکھنے والا کوئی شخص نہ تو اس چیز کو ایک اتفاقی حادثہ کہہ سکتا ہے کہ مختلف خداؤں نے ان بے شمار ازواج کو پیدا کر کے ان کے درمیان اس حکمت کے ساتھ جوڑ لگائے ہوں گے۔ ازواج کا ایک دوسرے کے لیے جوڑ ہونا اور ان کے ازدواج سے نئی چیزوں کا پیدا ہونا خود وحدت خالق کی صریح دلیل ہے۔

**37. And a sign for them is the night, We withdraw from it the day, then suddenly, they are in darkness. \*32**

اور ایک نشانی انکے لئے رات ہے اتار لیتے ہیں ہم اس پر سے دن کو تو یکایک وہ تاریکی میں رہ جاتے ہیں۔ \*32

وَ آيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ ۗ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمُ مُّظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

**\*32** The alternation of the night and day also is one of those realities which man does not regard as worthy of much attention only because it is a phenomenon of daily occurrence and experience; whereas if he considers how the day passes and how the night falls, and what is the wisdom

in the passing of the day and in the falling of the night, he will himself realize that this is an obvious sign of the existence of an All-Powerful and All-Wise Allah and of His being One and only One. The day cannot pass and the night cannot fall until the sun hides from the earth. The great regularity which is found in the alternation of the day and night was not possible unless the sun and the earth were bound in one and the same relentless system. Then the deep relationship which exists between the alternation of the day and night and the other creations on the earth clearly points to the fact that this system has been established deliberately by a Being with perfect wisdom. The existence on the earth, of the men and animals and vegetation, and even of water and air and different minerals, is in fact, the result of placing the earth at a particular distance from the sun, with the arrangement that the different parts of the earth should go on successively coming before the sun and hiding from it at definite intervals. If the distance of the earth from the sun had been a little longer, or a little shorter, or there had been a perpetual night on one side of it and a perpetual day on the other, or the alternation of the day and night had been much faster or much slower, or sometimes the day had appeared suddenly and sometimes the night without any system, no life could be possible on this planet, and even the form and appearance of the inorganic substances would have been much different from what it is now. If the hearts are not blinded, one can clearly perceive in this system the working of a God, Who willed to bring into being this particular kind of creation on the earth and then

established relevance, harmonies and relationships between the earth and the sun precisely in accordance with its needs and requirements. If a person regards the concept of the existence of God and His Unity as far removed from reason, he should think for himself and see how much farther removed should it be from reason to ascribe this wonderful creation to many gods, or to think that all this has happened automatically under some deaf and blind law of nature. When a person who can accept without question these latter unreasonable explanations, only on the basis of conjecture and speculation, says that the existence of a system and wisdom and purpose is not a sufficient proof of the existence of God, it becomes difficult for us to believe whether such a person really feels the need and necessity of a rational proof, sufficient or insufficient in any degree whatever, for accepting any concept of creed in the world.

**32\*** رات اور دن کی آمد و رفت بھی انہی پیش پا افتادہ حقائق میں سے ہے جنہیں انسان محض اس بنا پر کہ وہ معمولاً دنیا میں پیش آرہے ہیں، کسی التفات کا مستحق نہیں سمجھتا۔ حالانکہ اگر وہ اس بات پر غور کرے کہ دن کیسے گزرتا ہے اور رات کس طرح آتی ہے، اور دن کے جانے اور رات کے آنے میں کیا حکمتیں کار فرما ہیں تو اسے خود محسوس ہو جائے کہ یہ ایک ربّ قدیر و حکیم کے وجود اور اس کی یکتائی کی روشن دلیل ہے۔ دن کبھی نہیں جا سکتا اور رات کبھی نہیں آسکتی جب تک زمین کے سامنے سے سورج نہ ہٹے۔ دن کے ہٹنے اور رات کے آنے میں جو انتہائی باقاعدگی پائی جاتی ہے وہ اس کے بغیر ممکن نہ تھی کہ سورج اور زمین کو ایک ہی اٹل ضابطہ نے جکڑ رکھا ہو۔ پھر اس رات اور دن کی آمد و رفت کا جو گہرا تعلق زمین کی مخلوقات کے ساتھ پایا جاتا ہے وہ اس بات پر صاف دلالت کرتا ہے کہ کسی نے یہ نظام کمال درجے کی دانائی کے ساتھ بالا ارادہ قائم کیا ہے۔ زمین پر انسان اور حیوان اور نباتات کا وجود، بلکہ یہاں پانی اور ہوا اور مختلف معدنیات کا وجود بھی دراصل نتیجہ ہے اس بات کا کہ زمین کو سورج سے ایک خاص فاصلے پر رکھا گیا ہے، اور پھر یہ انتظام کیا گیا ہے کہ زمین

کے مختلف حصے ایک سلسلے کے ساتھ مقرر وقفوں کے بعد سورج کے سامنے آتے اور اس کے سامنے سے بڑھتے رہیں۔ اگر زمین کا فاصلہ سورج سے بہت کم یا بہت زیادہ ہوتا، یا اس کے ایک حصے پر ہمیشہ رات رہتی اور دوسرے حصے پر ہمیشہ دن رہتا، یا شب و روز کا الٹ پھیر بہت تیز یا بہت سست ہوتا، یا بے قاعدگی کے ساتھ اچانک کبھی دن نکل آتا اور کبھی رات چھا جاتی، تو ان تمام صورتوں میں اس کرے پر کوئی زندگی ممکن نہ ہوتی، بلکہ غیر زندہ مادوں کی شکل و ہنیت بھی موجودہ شکل سے بہت مختلف ہوتی۔ دل کی آنکھیں بند نہ ہوں تو آدمی اس نظام کے اندر ایک ایسے خدا کی کارفرمائی صاف دیکھ سکتا ہے جس نے اس زمین پر اس خاص قسم کی مخلوقات کو وجود میں لانے کا ارادہ کیا اور ٹھیک ٹھیک اس کی ضروریات کے مطابق زمین اور سورج کے درمیان یہ نسبتیں قائم کیں۔ خدا کا وجود اور اس کی توحید اگر کسی شخص کے نزدیک بعید از عقل ہے تو وہ خود ہی سوچ کر بتائے کہ اس کاریگری کو بہت سے خداؤں کی طرف منسوب کرنا، یا یہ سمجھنا کہ کسی اندھے بہرے قانون فطرت کے تحت یہ سب کچھ آپ ہی آپ پیدا ہو گیا ہے، کس قدر عقل سے بعید ہونا چاہئے۔ کسی ثبوت کے بغیر محض قیاس و گمان کی بنیاد پر جو شخص یہ دوسری سراسر نامعقول توہمات مان سکتا ہے وہ جب یہ کہتا ہے کہ کائنات میں نظم اور حکمت اور مقصدیت کا پایا جانا خدا کے ہونے کا کافی ثبوت نہیں ہے تو ہمارے لیے یہ باور کرنا مشکل ہو جاتا ہے کہ واقعی یہ شخص کسی نظریے یا عقیدے کو قبول کرنے کے لیے کسی درجے میں بھی، کافی یا نا کافی، عقلی ثبوت کی ضرورت محسوس کرتا ہے۔

**38. And the sun runs on its appointed course. \*33 That is the decree of the All Mighty, the All Knowing.**

اور سورج چلتا رہتا ہے اپنے مقرر راستے پر۔ \*33 یہ ہے مقرر کردہ غالب علیم کا۔

وَ الشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ  
لَهَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ  
الْعَلِيمِ ط

**\*33** "Place of rest" may either mean the place where the sun will ultimately come to a halt, or the time when it will come to a halt. The true meaning of this verse can be determined only when man has attained the full and exact knowledge of

the realities of the universe. But man's knowledge is such that it has been changing in every age and what he seems to know today might change tomorrow. The people of the ancient times on the basis of their observations of the sun believed that it was moving round the earth. Then after further research and observation the view became that the sun was stationary and all the planets of the solar system were revolving round it. But this theory also did not last long. The later observations revealed that not only the sun but all the stars are also moving in a particular direction, at speeds of 10 to 100 miles per second. About the sun the modern astronomers hold the view that it is moving at a speed of 20 kilometers (about 12 miles) per second along with its whole family of the planets. (See Star and Sun in Encyclopedia Britannica).

**33\*** ٹھکانے سے مراد وہ جگہ بھی ہو سکتی ہے جہاں جا کر سورج کو آخر کار ٹھہر جانا ہے اور وہ وقت بھی ہو سکتا ہے جب وہ ٹھہر جائے گا۔ اس آیت کا صحیح مفہوم انسان اسی وقت متعین کر سکتا ہے جب کہ اسے کائنات کے حقائق کا ٹھیک ٹھیک علم حاصل ہو جائے۔ لیکن انسانی علم کا حال یہ ہے کہ وہ ہر زمانہ میں بدلتا رہا ہے اور آج جو کچھ اسے بظاہر معلوم ہے اس کے بدل جانے کا ہر وقت امکان ہے۔ سورج کے متعلق قدیم زمانے کے لوگ عینی مشاہدے کی بنا پر یہ یقین رکھتے تھے کہ وہ زمین کے گرد چکر لگا رہا ہے۔ پھر مزید تحقیق و مشاہدہ کے بعد یہ نظریہ قائم کیا گیا کہ وہ اپنی جگہ ساکن ہے اور نظام شمسی کے سیارے اس کے گرد گھوم رہے ہیں۔ لیکن یہ نظریہ بھی مستقل ثابت نہ ہوا۔ بعد کے مشاہدات سے پتہ چلا کہ نہ صرف سورج، بلکہ وہ تمام تارے جن کو ثوابت (Fixed Stars) کہا جاتا ہے، ایک رخ پر چلے جا رہے ہیں۔ ثوابت کی رفتار کا اندازہ 10 سے لے کر 100 میل فی سکند تک کیا گیا ہے۔ اور سورج کے متعلق موجودہ زمانہ کے ماہرین فلکیات کہتے ہیں کہ وہ اپنے پورے نظام شمسی کو لیے ہوئے 20 کیلو میٹر (تقریباً 12 میل) فی سکند کی رفتار سے حرکت کر رہا



ہے۔ (ملاحظہ ہو انسائیکلو پیڈیا برٹانیکا، لفظ "اسٹار"۔ اور لفظ "سن")۔

39. And the moon,  
We have appointed  
for it phases until it  
appears like the old  
dried curved date  
stalk. \*34

اور چاند۔ مقرر کیں ہم نے اسکی  
منزلیں یہاں تک کہ ہو جاتا ہے  
کھجور کی پرانی شاخ کی طرح۔ \*34

وَ الْقَمَرَ قَدَّ رُنْدُهُ مَنَازِلَ  
حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ



\*34 That is, the phases of the moon go on changing throughout the month. It begins as a crescent, then goes on waxing every day till it becomes the full moon on the 14th of the month. Then it starts waning every day till at last it returns to its original shape of the crescent. The same has been happening for millions of years with perfect regularity, and no change has ever occurred in the phases of the moon. That is why one can always calculate and find out exactly in what phase the moon will be on a particular day. If the movement of the moon had not been bound in a system, estimation of its phases would not have been possible.

\*34 یعنی مہینے کے دوران میں چاند کی گردش ہر روز بدلتی رہتی ہے۔ ایک دن وہ ہلال بن کر طلوع ہوتا ہے۔ پھر روز بروز بڑھتا چلا جاتا ہے، یہاں تک کہ چودھویں رات کو بدرِ کامل بن جاتا ہے۔ اس کے بعد روز گھٹتا چلا جاتا ہے۔ حتیٰ کہ آخر کار پھر اپنی ابتدائی ہلالی شکل پر واپس پہنچ جاتا ہے۔ یہ چکر لاکھوں برس سے پوری باقاعدگی کے ساتھ چل رہا ہے اور چاند کی ان مقررہ منزلوں میں بھی فرق نہیں آتا۔ اسی وجہ سے انسان حساب لگا کر ہمیشہ یہ معلوم کر سکتا ہے کہ کس روز چاند کس منزل میں ہو گا۔ اگر اس کی حرکت کسی ضابطہ کی پابند نہ ہوتی تو یہ حساب لگانا ممکن نہ ہوتا۔

40. Neither the sun  
has permissibility to

نہ تو سورج کہ اختیار میں ہے اسکے

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ

**overtake the moon,  
\*35 nor the night can  
outstrip the day. \*36  
And all, in an orbit,  
are floating. \*37**

کہ جا پکڑے چاند کو \*35 اور نہ رات  
ہی سبقت لے جا سکتی ہے دن پر  
- \*36 اور سب مدار میں تیر رہے  
میں۔ \*37

تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا الْيَلَّ  
سَابِقُ النَّهَارِ وَ كُلُّ فِي  
فَلَكَ يَسْبَحُونَ

**\*35 This sentence can have two meanings and both are correct.**

**(1) The sun does not have the power that it should draw the moon into itself, or enter its orbit and collide with it.**

**(2) The sun cannot appear in the times which have been appointed for the rising and appearing of the moon. It is not possible that the sun should suddenly appear on the horizon when the moon is shining at night.**

**\*35** اس فقرے کے دو مطلب لیے جا سکتے ہیں اور دونوں صحیح ہیں۔ ایک یہ کہ سورج میں یہ طاقت نہیں ہے کہ چاند کو پکڑ کر اپنی طرف کھینچ لے، یا خود اس کے مدار میں داخل ہو کر اس سے جا ٹکرائے۔ دوسرا یہ کہ جو اوقات چاند کے طلوع و ظہور کے لیے مقرر کر دیئے گئے ہیں ان میں سورج کبھی نہیں آ سکتا۔ یہ ممکن نہیں ہے کہ رات کو چاند چمک رہا ہو اور یکایک سورج افق پر آ جائے۔

**\*36 Nor does this happen either that the night should approach before the appointed period of the day comes to an end, and should start spreading its darkness suddenly during the time when the day is meant to spread its light.**

**\*36** یعنی ایسا بھی کبھی نہیں ہوتا کہ دن کی مقررہ مدت ختم ہونے سے پہلے رات آ جائے اور جو اوقات دن کی روشنی کے لیے مقرر ہیں ان میں وہ اپنی تاریکیاں لیے ہوئے یکایک آ موجود ہو۔

**\*37 The word *falak* in Arabic is used for the orbit of the planets, and it gives a different meaning from the word *sama* (sky). The sentence, "Each in an orbit is floating"**

points to four realities.

(1) That not only the sun and the moon but all the stars and planets and celestial bodies are moving.

(2) The *falak*, or orbit, of each one of them is separate.

(3) That the orbits are not moving with the stars in them, but the stars are moving in the orbits.

(4) That the movement of the stars in their orbits is similar to the floating of something in a fluid.

These verses are not intended to describe the realities of astronomy, but are meant to make man understand that if he looks around himself, with open eyes, and uses his common sense, he will find countless and limitless proofs of the existence of God and His Unity, and he will not come across a single proof of atheism and shirk. The vastness of the solar system in which our earth is included is such that its parent body, the sun, is 300,000 times bigger than the earth, and its farthest planet Neptune is at least 2,793 million miles distant from the sun. However, if Pluto is taken as the farthest planet, it revolves 4,600 million miles away round it. Notwithstanding this vastness, the solar system occupies a very insignificant part of a huge galaxy. The galaxy which includes our solar system has about 3,000 million suns in it, and its nearest sun is so distant from our earth that its light takes about four years to reach us. Then this galaxy also is not the whole universe. According to the investigations made so far, it has been estimated that it is one of about 2,000,000 spiral nebulae, and the nearest nebula is about a million light years away from the earth. As for the farthest celestial bodies which are visible through

the modern instruments, their light reaches the earth in about 100 million years. Even now it cannot be claimed that man has seen the whole universe. It is a small part of the Kingdom of God which man has yet been able to observe. It cannot be predicted how far and deep man will yet be able to see with greater and more efficient means of observation at his disposal.

All the information that has been gathered so far about the universe proves that this whole world is made up of the same substance of which our tiny earthly world is made, and the same law is working in the universe which is working in the world of our earth; otherwise it was not at all possible, that man should have made observations of the very distant worlds from the earth, measured their distances and estimated their movements. Is it not a clear proof of the fact that this whole universe is the creation of One God and the Kingdom of One Ruler? Then from the order and the wisdom and the excellence of workmanship and the deep relationships which are found in the hundreds of thousands of the galaxies and in the millions and billions of the stars and planets revolving in them no sensible person can imagine that all this has come about automatically. Is it possible that there should be no administrator behind this order and system, no sage behind this wisdom, no designer behind this design and work of art, and no planner behind this planning?

37\* فلک کا لفظ عربی زبان میں سیاروں کے مدار (Orbit) کے لیے استعمال ہوتا ہے اور اس کا مفہوم سماء (آسمان) کے مفہوم سے مختلف ہے۔ یہ ارشاد کہ "سب ایک فلک میں تیر رہے ہیں۔" چار حقیقتوں کی

نشان دہی کرتا ہے۔ ایک یہ کہ نہ صرف سورج اور چاند، بلکہ تمام تارے اور سیارے اور اجرام فلکی متحرک ہیں۔ دوسرے یہ کہ ان میں سے ہر ایک کا فلک، یعنی ہر ایک کی حرکت کا راستہ یا مدار الگ ہے۔ تیسرے یہ کہ افلاک تاروں کو لیے ہوئے گردش نہیں کر رہے ہیں بلکہ تارے افلاک میں گردش کر رہے ہیں۔ اور چوتھے یہ کہ افلاک میں تاروں کی حرکت اس طرح ہو رہی ہے کہ جیسے کسی سیال چیز میں کوئی شے تیر رہی ہو۔

ان آیات کا اصل مقصد علم ہنیت کے حقائق بیان کرنا نہیں ہے بلکہ انسان کو یہ سمجھانا مقصود ہے کہ اگر وہ آنکھیں کھول کر دیکھے اور عقل سے کام لے تو زمین سے لے کر آسمان تک جدھر بھی وہ نگاہ ڈالے گا اس کے سامنے خدا کی ہستی اور اس کی یکتائی کے بے حد و حساب دلائل آئیں گے اور کہیں کوئی ایک دلیل بھی دہریت اور شرک کے ثبوت میں نہ ملے گی۔ ہماری یہ زمین جس نظام شمسی میں شامل ہے اس کی عظمت کا یہ حال ہے کہ اس کا مرکز، سورج زمین سے 3 لاکھ گنا بڑا ہے، اور اس کے بعید ترین سیارے نیپچون کا فاصلہ سورج سے کم از کم 2 ارب 79 کروڑ 30 لاکھ میل ہے۔ بلکہ اگر پلوٹو کو بعید ترین سیارہ مانا جائے تو وہ سورج سے 4 ارب 60 کروڑ میل دور تک پہنچ جاتا ہے۔ اس عظمت کے باوجود یہ نظام شمسی ایک بہت بڑے کہکشاں کا محض ایک چھوٹا سا حصہ ہے۔ جس کہکشاں (Galaxy) میں ہمارا یہ نظام شمسی شامل ہے اس میں تقریباً 3 ہزار ملین (3 ارب) آفتاب پائے جاتے ہیں، اور اس کا قریب ترین آفتاب ہماری زمین سے اس قدر دور ہے کہ اس کی روشنی یہاں تک پہنچنے میں 4 سال صرف ہوتے ہیں۔ پھر یہ کہکشاں بھی پوری کائنات نہیں ہے، بلکہ اب تک کے مشاہدات کی بنا پر اندازہ کیا گیا ہے کہ یہ تقریباً 20 لاکھ لوبی سحابیوں (Spiral nebulae) میں سے ایک ہے، اور ان میں سے قریب ترین سحابیے کا فاصلہ ہم سے اس قدر زیادہ ہے کہ اس کی روشنی 10 لاکھ سال میں ہماری زمین تک پہنچتی ہے۔ رہے بعید ترین اجرام فلکی جو ہمارے موجودہ آلات سے نظر آتے ہیں، ان کی روشنی تو زمین تک پہنچنے میں 10 کروڑ سال لگ جاتے ہیں۔ اس پر بھی یہ نہیں کہا جا سکتا کہ انسان نے ساری کائنات دیکھ لی ہے۔ یہ خدا کی خدائی کا بہت تھوڑا سا حصہ ہے جو اب تک انسانی مشاہدے میں آیا ہے۔ آگے نہیں کہا جا سکتا کہ مزید ذرائع مشاہدہ فراہم ہونے پر اور کتنی وسعتیں انسان پر منکشف ہوں گی۔

تمام معلومات جو اس وقت تک کائنات کے متعلق ہم پہنچی ہیں ان سے ثابت ہوتا ہے کہ یہ پورا عالم اسی مادے سے بنا ہوا ہے جس سے ہماری یہ چھوٹی سی ارضی دنیا بنی ہے اور اس کے اندر وہی ایک قانون کام کر رہا ہے جو ہماری زمین کی دنیا میں کار فرما ہے، ورنہ یہ کسی طرح ممکن نہ تھا کہ ہم اس زمین پر بیٹھے ہوئے اتنی دور دراز دنیاؤں کے مشاہدے کرتے اور ان کے فاصلے ناپتے اور ان کی حرکات کے حساب لگاتے۔ کیا یہ اس بات کا صریح ثبوت نہیں ہے کہ یہ ساری کائنات ایک ہی خدا کی تخلیق اور ایک ہی فرمانروا کی سلطنت ہے؟ پھر جو نظم، جو حکمت، جو صناعت اور جو مناسبت ان لاکھوں کمکٹانوں اور ان کے اندر گھومنے والے اربوں تاروں میں پائی جاتی ہے اس کو دیکھ کر کیا کوئی صاحب عقل انسان یہ تصور کر سکتا ہے کہ یہ سب کچھ آپ سے آپ ہو گیا ہے؟ اس نظم کے پیچھے کوئی حکیم، اس صنعت کے پیچھے کوئی صانع، اور اس مناسبت کے پیچھے کوئی منصوبہ ساز نہیں ہے؟

41. And a sign for them is that We carried their offspring in the laden ship. \*38

اور ایک نشانی انکے لئے یہ کہ سوار کیا ہم نے انکی اولاد کو بھری کشتی میں۔ \*38

وَ آيَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلِّ الْمَشْحُونِ



\*38 “A laden vessel”: the Ark of the Prophet Noah (peace be upon him). As to boarding of the progeny of man in it, it means that although apparently a few companions of the Prophet Noah (peace be upon him) had boarded it, in reality all human beings who are to be born till Resurrection were boarding it; all the rest of mankind had been drowned in the flood, all later human beings are the children of those who were rescued in the Ark.

\*38 بھری ہوئی کشتی سے مراد ہے حضرت نوح کی کشتی۔ اور نسل انسانی کو اس پر سوار کر دینے کا مطلب یہ ہے کہ اس کشتی میں بظاہر تو حضرت نوح کے چند ساتھی ہی بیٹھے ہوئے تھے مگر درحقیقت قیامت تک پیدا ہونے والے تمام انسان اس پر سوار تھے۔ کیوں کہ طوفانِ نوح میں ان کے سوا باقی پوری اولادِ آدم کو غرق کر دیا

گیا تھا اور بعد کی انسانی نسل صرف انہی کشتی والوں سے چلی۔

42. And We have created for them from the likes of it that which they ride.

\*39

اور پیدا کیں انکے لئے ویسی ہی اور چیزیں جن پر یہ سوار ہوتے ہیں۔ \*39

وَ خَلَقْنَا لَهُمْ مِّن مِّثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

\*39 This indicates that the first vessel ever to be made in the world was the one made by the Prophet Noah (peace be upon him). Before that time man did not know any method of crossing the rivers and the seas. This method was first of all taught by Allah to the Prophet Noah (peace be upon him), and when some servants, of Allah were rescued in it from the flood, their future generations started making boats and ships for their sea journeys.

\*39 اس سے یہ اشارہ نکلتا ہے کہ تاریخ میں پہلی کشتی جو بنی وہ حضرت نوحؑ والی کشتی تھی۔ اس سے پہلے انسان کو دریاؤں اور سمندروں کے عبور کرنے کا کوئی طریقہ معلوم نہ تھا۔ اس طریقے کی تعلیم سب سے پہلے اللہ تعالیٰ نے حضرت نوحؑ کو دی۔ اور جب ان کی بنائی ہوئی کشتی پر سوار ہو کر اللہ کے کچھ بندے طوفان سے بچ نکلے تو آئندہ ان کی نسل نے بحری سفروں کے لیے کشتیاں بنانے کا سلسلہ شروع کر دیا۔

43. And if We will, We could drown them, then there would be none to hear cry for them, nor they would be saved.

44. Except as a mercy from Us and a provision for a while. \*40

اور اگر ہم چاہیں تو غرق کر دیں انکو۔ پھر نہ فریاد رس ہو ان کا اور نہ وہ بچائے جائیں گے۔

وَ اِنْ نَّشَاءُ نَغْرِقْهُمْ فَلَآ صَرِيْحٌ لَهُمْ وَ لَا هُمْ يُنْقَذُوْنَ ﴿٤٣﴾

مگر یہ رحمت ہماری طرف سے اور سامان متاع ایک مدت تک۔ \*40

اِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَ مَتَاعًا اِلَىٰ حِيْنٍ ﴿٤٤﴾

**\*40** The signs until now were mentioned as arguments for Tauhid. This sign has been mentioned to make man realize that whatever powers he has been given over the forces of nature, have been given him by Allah and are not of his own acquirement. And whatever methods he has discovered of exploiting these forces; have been discovered also through the guidance of Allah and not solely by himself. Man did not have the power and strength to have subdued these great forces by his own power, nor the capability to have discovered the secrets of nature himself and known the methods of taking service from them. Then he can use and employ the forces over which he has been given control by Allah only till the time that Allah wills them to remain subdued to him. For when Allah wills otherwise the same forces which were serving man turn against him suddenly and he finds himself utterly helpless before them. To call man's attention to this reality, Allah has presented the case of the sea journey only as an example. The whole human race would have perished in the flood had Allah not taught the method of making the vessel to the Prophet Noah (peace be upon him) and had his followers not boarded it. Then the scattering of the human race over the whole earth became possible only because the people learned the principles of building vessels from Allah and became able to cross the rivers and oceans. But from that humble beginning till today in spite of making great strides in the art of building huge ships and attaining every possible perfection in the science of navigation, man cannot claim that he has brought the rivers and the oceans fully under his control and power.



Even today the water of God is still in God's own power alone and whenever He wills He drowns man along with his ships in it.

**40\*** پچھلی نشانیوں کا ذکر دلائل توحید کی حیثیت سے کیا گیا تھا، اور اس نشانی کا ذکر یہ احساس دلانے کے لیے فرمایا گیا ہے کہ انسان کو فطرت کی طاقتوں پر تصرف کے جو اختیارات بھی حاصل ہیں وہ اللہ کے دیے ہوئے ہیں، اس کے اپنے حاصل کیے ہوئے نہیں ہیں۔ اور ان طاقتوں پر تصرف کے جو طریقے اس نے دریافت کیے ہیں وہ بھی اللہ کی رہنمائی سے اس کے علم میں آئے ہیں، اس کے اپنے معلوم کیے ہوئے نہیں ہیں۔ انسان کا اپنا بل بوتہ یہ نہ تھا کہ اپنے زور سے وہ ان عظیم طاقتوں کو مسخر کرتا اور نہ اس میں یہ صلاحیت تھی کہ خود اسرارِ فطرت کا پتہ چلا لیتا اور ان قوتوں سے کام لینے کے طریقے جان سکتا۔ پھر جن قوتوں پر بھی اللہ نے اس کو اقتدار عطا کیا ہے ان پر اس کا قابو اسی وقت تک چلتا ہے جب تک اللہ کی مرضی یہ ہوتی ہے کہ وہ اس کے لیے مسخر رہیں۔ ورنہ جب مرضی الہی کچھ اور ہوتی ہے تو وہی طاقتیں جو انسان کی خدمت میں لگی ہوتی ہیں، اچانک اس پر پلٹ پڑتی ہیں اور آدمی اپنے آپ کو ان کے سامنے بالکل بے بس پاتا ہے۔ اس حقیقت پر متنبہ کرنے کے لیے اللہ تعالیٰ نے بحری سفر کے معاملہ کو محض بطور نمونہ پیش کیا ہے۔ نوع انسانی پوری کی پوری طوفان میں ختم ہو جاتی اگر اللہ تعالیٰ کشتی بنانے کا طریقہ حضرت نوحؑ کو نہ سمجھا دیتا اور ان پر ایمان لانے والے لوگ اس میں سوار نہ ہو جاتے۔ پھر نوع انسانی کے لیے تمام روئے زمین پر پھیلنا اسی وجہ سے ممکن ہوا کہ اللہ سے کشتی سازی کے اصولوں کا علم پا کر لوگ دریاؤں اور سمندروں کو عبور کرنے کے لائق ہو گئے مگر اس ابتدا سے چل کر آج کے عظیم الشان جہازوں کی تعمیر تک انسان نے جتنی کچھ ترقی کی ہے اور جہاز رانی کے فن میں جتنا کچھ بھی کمال حاصل کیا ہے اس کے باوجود وہ یہ دعویٰ نہیں کر سکتا کہ دریا اور سمندر، سب اس کے قابو میں آگئے ہیں اسے ان پر اسے مکمل غلبہ حاصل ہو گیا ہے۔ آج بھی خدا کا پانی خدا ہی کے قبضہ قدرت میں ہے اور جب وہ چاہتا ہے انسان کو اس کے جہازوں سمیت اس میں غرق کر دیتا ہے۔

45. And when it is said to them, fear of

اور جب کہا جاتا ہے ان سے کہ ڈرو

وَ إِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّقُوا مَا

what is before you and what is behind you,<sup>\*41</sup> that you may receive mercy.

اس سے جو ہے تمہارے آگے اور جو ہے<sup>\*41</sup> تمہارے پیچھے تاکہ تم پر رحم کیا جائے۔

بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

**\*41 “What is behind you”:** Which the peoples before you have seen and experienced.

**\*41** یعنی جو تم سے پہلے کی قومیں دیکھ چکی ہیں۔

46. And there does not come to them any sign from among the signs of their Lord, except that they are turning away from it. <sup>\*42</sup>

اور نہیں آتی انکے پاس کوئی نشانی نشانیوں میں سے انکے رب کی مگر وہ اس سے روگردانی کرتے ہیں۔<sup>\*42</sup>

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

**\*42 “Signs”:** Verses of the divine Book by which man is admonished, and the signs which are found in the universe and in man’s own self and in his history which serve as abject lessons for man, provided he is inclined to learn any lesson.

**\*42** آیات سے مراد کتاب اللہ کی آیات بھی ہیں جن کے ذریعہ سے انسان کو نصیحت کی جاتی ہے، اور وہ آیات بھی مراد ہیں جو آثار کائنات اور خود انسان کے وجود اور اس کی تاریخ میں موجود ہیں جو انسان کو عبرت دلاتی ہیں، بشرطیکہ وہ عبرت حاصل کرنے کے لیے تیار ہو۔

47. And when it is said to them, spend of that which Allah has provided for you. Say those who disbelieved to those

اور جب کہا جاتا ہے ان سے کہ خرچ کرو اس میں سے جو رزق دیا ہے تمکو اللہ نے۔ کہتے ہیں وہ لوگ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطَعِمُ

who believed: Shall we feed those, if Allah had willed, He would have fed them. You are not except in error, manifest. \*43

جنہوں نے کفر کیا ان سے جو ایمان لانے کیا ہم کھلائیں ان کو اگر چاہتا اللہ تو وہ خود کھلا دیتا انہیں۔ نہیں ہو تم مگر گمراہی میں کھلی ہوئی۔ \*43

مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطَعَمَهُ<sup>ط</sup>  
إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

\*43 This means to show that disbelief has not only blinded their intellect but has destroyed their moral sense, too. They neither have the right thought about Allah nor do they adopt the right attitude towards the people. They react adversely to every admonition, follow a perverse philosophy in respite of every deviation and immorality and have a ready-made pretense for escape from every good.

\*43 اس سے یہ بتانا مقصود ہے کہ کفر نے صرف ان کی عقل ہی اندھی نہیں کی ہے بلکہ ان کی اخلاقی حس کو بھی مردہ کر دیا ہے۔ وہ نہ خدا کے بارے میں صحیح تفکر سے کام لیتے ہیں، نہ خلق کے ساتھ صحیح طرز عمل اختیار کرتے ہیں۔ ان کے پاس ہر نصیحت کا الٹا جواب ہے۔ ہر گمراہی اور بد اخلاقی کے لیے ایک اوندھا فلسفہ ہے۔ ہر بھلائی سے فرار کے لیے ایک گھڑا گھڑایا بہانا موجود ہے۔

48. And they say: \*44 When (will be fulfilled) this promise, if you are truthful. \*45

اور وہ کہتے ہیں \*44 کب (پورا ہو گا) یہ وعدہ اگر تم ہو سچے۔ \*45

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

\*44 After Tauhid the other question about which a dispute was raging between the Prophet (peace be upon him) and the disbelievers was the question of the Hereafter. Rational arguments about this have been given in the end of the discourse. Here, before giving the arguments, the Hereafter

has been depicted with all its horrors so that the people should know that what they are refusing to believe in cannot be averted by their denial, but they have to meet and experience it one day inevitably.

**44\*** توحید کے بعد دوسرا مسئلہ جس پر نبی صلی اللہ علیہ وسلم اور کفار کے درمیان نزاع برپا تھی وہ آخرت کا مسئلہ تھا۔ اس کے متعلق عقلی دلائل تو آگے چل کر خاتمہ کلام پر دیے گئے ہیں۔ مگر دلائل دینے سے پہلے یہاں اس مسئلے کو لے کر عالم آخرت کا ایک عبرتناک نقشہ ان کے سامنے کھینچا گیا ہے تاکہ انہیں یہ معلوم ہو کہ جس چیز کا وہ انکار کر رہے ہیں وہ ان کے انکار سے ٹلنے والی نہیں ہے بلکہ لا محالہ ایک روز ان حالات سے انہیں دوچار ہونا ہے۔

**45\*** The question did not mean that they wanted to know the exact date of the coming of the Hereafter, and if, for instance, they were told that it would take place on such and such a date in such and such a month and year, their doubts would have been removed and they would have believed in it. Such questions, in fact, were put as a challenge only for the sake of argument. What they meant to say was that there would be no Resurrection whatever, as if to say: You are threatening us with Resurrection without rhyme or reason. That is why in reply it has not been said that Resurrection will take place on such and such a day, but that it shall come and shall be accompanied by such and such horrors.

**45\*** اس سوال سے مطلب یہ نہ تھا کہ وہ لوگ فی الواقع قیامت کے آنے کی تاریخ معلوم کرنا چاہتے تھے، اور اگر مثلاً ان کو یہ بتا دیا جاتا کہ وہ فلاں سنہ میں فلاں مہینے کی فلاں تاریخ کو پیش آنے کی تو ان کا شک رفع ہو جاتا اور وہ اسے مان لیتے۔ دراصل اس طرح کے سوالات وہ محض کج بحثی کے لیے چیلنج کے انداز میں کرتے تھے اور ان کا مدعا یہ کہنا تھا کہ کوئی قیامت نہیں آتی ہے، تم خواہ مخواہ ہمیں اس کے ڈراوے دیتے ہو۔ اسی بنا پر

ان کے جواب میں یہ نہیں فرمایا گیا کہ قیامت فلاں روز آئے گی، بلکہ انہیں یہ بتایا گیا کہ وہ آئے گی اور اس شان سے آئے گی۔

49. They do not await **except** for one shout, **which** will **seize** them while they are disputing. \*46

نہیں انتظار کر رہے ہیں یہ مگر ایک چنگھاڑ کا جو آپکڑے گی انکو جبکہ وہ جھگڑ رہے ہوں گے۔ \*46

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً  
وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَ هُمْ  
يَخِصِّمُونَ

\*46 That is, the Resurrection will not take place piecemeal so that the people may leisurely watch its coming, but it will come all of a sudden when the people will be engaged in their daily business and they will have no idea whatever that the end of the world had approached. There will be a terrible blast and everyone will fall dead at the spot.

Abdullah bin Amr and Abu Hurairah have related a Hadith from the Prophet (peace be upon him) saying: The people will be walking on the roads as usual, will be buying and selling in the markets, will be disputing matters in their assemblies, when suddenly the Trumpet shall be sounded. Thereupon the one who was buying cloth would collapse and he would not have the time to put down the cloth from his hand; the one who was filling a cistern to water his animals would not have the time to water; and the one who was going to eat, would not have the time to lift the morsel to his mouth and Resurrection will take place.

\*46 یعنی ایسا نہیں ہوگا کہ قیامت آہستہ آہستہ آرہی ہے اور لوگ دیکھ رہے ہیں کہ وہ آرہی ہے۔ بلکہ وہ اس طرح آئے گی کہ لوگ پورے اطمینان کے ساتھ اپنی دنیا کے کاروبار چلا رہے ہیں اور ان کے حاشیہ خیال میں بھی یہ تصور موجود نہیں ہے کہ دنیا کے خاتمہ کی گھڑی آپہنچی ہے۔ اس حالت میں اچانک ایک زور کا کڑا کا ہو

گا اور جو جہاں تھا وہیں دھرا کا دھرا رہ جائے گا۔ حدیث میں حضرت عبداللہ بن عمرو اور حضرت ابو ہریرہؓ نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے روایت کرتے ہیں کہ لوگ راستوں پر چل رہے ہوں گے، بازاروں میں خرید و فروخت کر رہے ہوں گے، اپنی مجلسوں میں بیٹھے گفتگوئیں کر رہے ہوں گے۔ ایسے میں یکایک صور پھونکا جائے گا۔ کوئی کپڑا خرید رہا تھا تو ہاتھ سے کپڑا رکھنے کی نوبت نہ آنے گی کہ ختم ہو جائے گا۔ کوئی اپنے جانوروں کو پانی پلانے کے لیے حوض بھرے گا اور ابھی پلانے نہ پائے گا کہ قیامت برپا ہو جائے گی۔ کوئی کھانا کھانے بیٹھے گا اور لقمہ اٹھا کر منہ تک لے جانے کی بھی اسے مہلت نہ ملے گی۔

50. Then they will not be able to make bequest, nor to their household, will they return

پھر نہ یہ کر سکیں گے وصیت اور نہ اپنے گھر والوں کی طرف واپس لوٹ سکیں گے۔

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

51. And will be blown the trumpet, then all of a sudden they, from the graves to their Lord, will rush forth. \*47

اور پھونکا جائے گا صور میں تو یکایک وہ قبروں سے اپنے رب کی طرف دوڑ پڑیں گے۔ \*47

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

\*47 For the explanation of the blowing of the Trumpet, see E.N. 78 of Surah TaHa. As for the length of the interval between the first blowing of the Trumpet and its second blowing, we have no information. The interval may be of hundreds and thousands of years. Abu Hurairah has related that the Prophet (peace be upon him) said: Israfil has put the Trumpet to his mouth and is looking up to the divine Throne, awaiting orders for blowing it. The Trumpet will be blown thrice.

On the first blowing, called *nafakhat al-faza*, everything in

the earth and heavens will be struck with terror. On the second blowing, called *nafakhat as-Saaq*, everyone will fall down dead. Then, when none shall remain except Allah, the One, the Everlasting, the earth will be changed altogether and will be spread flat and smooth without a crease or wrinkle on it. Then Allah will administer a rebuke to His Creation, whereupon everyone will rise at the spot where he had fallen dead, on the changed earth, and this will happen on the third blowing of the Trumpet called *nafakhat al qiyam li-Rabbil-Alamin*. This is supported by several allusions in the Quran also.

For example, see Surah Ibrahim, Ayat 48; Surah TaHa, Ayats 105-108, and the E.Ns thereof.

**47\*** صور کے متعلق تفصیلی کلام کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن جلد سوم، طہ حاشیہ ۷۸۔ پہلے اور دوسرے صور کے درمیان کتنا زمانہ ہوگا، اس کے متعلق کوئی معلومات ہمیں حاصل نہیں ہیں۔ ہو سکتا ہے کہ یہ زمانہ سیکڑوں اور ہزاروں برس طویل ہو۔ حدیث میں حضرت ابو ہریرہؓ کی روایت ہے کہ حضور سلم نے فرمایا: اسرافیل صور پر منہ رکھے عرش کی طرف دیکھ رہے ہیں اور منتظر ہیں کہ کب پھونک مارنے کا حکم ہوتا ہے۔ یہ صورتیں مرتبہ پھونکا جانے گا۔ پہلا نفختہ الفزع، جو زمین و آسمان کی ساری مخلوق کو سہا دے گا۔ دوسرا نفختہ الصعق جسے سنتے ہی سب ہلاک ہو کر گر جائیں گے۔ پھر جب اللہ واحد صمد کے سوا کوئی ذرا سی سلوٹ تک نہ رہے گی۔ پھر اللہ اپنی خلق کو بس ایک جھڑکی دے گا جسے سنتے ہی ہر شخص جس جگہ مر کر گرا تھا اسی جگہ وہ اس بدلی ہوئی زمین پر اٹھ کھڑا ہوگا، اور یہی نفختہ القیام لرب العالمین ہے۔ اسی مضمون کی تائید قرآن مجید کے بھی متعدد اشارات سے ہوتی ہے۔ مثال کے طور پر ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، ابراہیم حاشیہ 56، 57۔ جلد سوم، طہ، 82، 83۔

52. They will say:  
Woe to us, who has

وہ کہیں گے ہائے بدبختی ہماری

قَالُوا يَوَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ

raised us up from  
our place of sleep.  
\*48 This is what the  
Beneficent did  
promise, and the  
messengers said  
truth. \*49

کس نے اٹھادیا ہمیں ہماری خواب  
گاہ سے \*48 - یہ ہے وہ جسکا وعدہ  
کیا تھا رحمن نے اور سچ کہا  
تھارسولوں نے۔ \*49

مَرْقَدِنَا هَذَا مَا وَعَدَ  
الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ



\*48 That is, at that time they will not realize that they had been dead and had been raised back to life after a long period, but they will be thinking that they had fallen asleep, and had been woken up suddenly by some terrible catastrophe, and were running away from it. (For further details, see Surahs TaHa, Ayat 103; Al-Hajj, Ayats 1-2).

\*48 یعنی اس وقت انہیں یہ احساس نہ ہو گا کہ وہ مر چکے تھے اور اب ایک مدت دراز کے بعد دوبارہ زندہ کر کے اٹھائے گئے ہیں، بلکہ وہ اس خیال میں ہوں گے کہ ہم سوئے پڑے تھے، اب یکایک کسی خوفناک حادثہ کی وجہ سے ہم جاگ اٹھے ہیں اور بھاگے جا رہے ہیں۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن جلد سوم، طہ، حاشیہ 78، ابراہیم، حاشیہ 18۔)

\*49 Here, it is not clear as to who will give this answer. It may be that they themselves would realize after some time to their horror that it was the same thing of which the Messengers of God used to inform them and they used to belie them. It may also be that the believers will remove their misunderstanding and tell them that it was not waking up from sleep but the second life after death. And it may also be that they will understand this from the general conditions prevailing on the Day of Resurrection and the angels might tell them this.

\*49 - یہاں اس امر کی کوئی تصریح نہیں ہے کہ یہ جواب دینے والا کون ہو گا۔ ہو سکتا ہے کہ کچھ دیر بعد خود



انہی لوگوں کی سمجھ میں معاملہ کی اصل حقیقت آجائے اور وہ آپ ہی اپنے دلوں میں کہیں کہ ہائے ہماری کم نختی، یہ تو وہی چیز ہے جس کی خبر خدا کے رسول ہمیں دیتے تھے اور ہم اسے جھٹلایا کرتے تھے۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اہل ایمان ان کی غلط فہمی رفع کریں اور ان کو بتائیں کہ یہ خواب سے بیداری نہیں بلکہ موت کے بعد دوسری زندگی ہے۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ جواب قیامت کا پورا ماحول ان کو دے رہا ہو، یا فرشتے ان کو حقیقت حال سے مطلع کریں۔

53. It will not be but one shout, then all of a sudden, all of them, will be presented before Us.

نہ ہوگی وہ مگر ایک چنگھاڑ کہ یکلخت وہ سب کے سب ہمارے روبرو حاضر کر دیے جائیں گے۔

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً  
وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ  
لَدَيْنَا مُخْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

54. So that Day<sup>\*50</sup> no wrong will be done to a soul anything at all, nor will you be recompensed except for what you used to do.

پھر اس دن<sup>\*50</sup> ظلم نہیں کیا جائے گا کسی جان پر کچھ بھی۔ اور نہ تمکو بدلہ ملے گا مگر جو کچھ تم کیا کرتے تھے۔

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ  
شَيْئًا وَلَا يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

\*50 This is what Allah will tell the disbelievers and the polytheists, the sinners and the culprits, when they will be presented before Him.

\*50 یہ وہ خطاب ہے جو اللہ تعالیٰ کفار و مشرکین اور فساق و مجرمین سے اس وقت فرمائے گا جب وہ اس کے سامنے حاضر کیے جائیں گے۔

55. Indeed, the dwellers of the Paradise on that day, in the pleasure, will be enjoying. \*51

بیشک اہل جنت اس روز مشغلے میں لطف اندوز ہو رہے ہوں گے \*51

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي  
شُغْلٍ فَكِهِون ﴿٥٥﴾

**\*51** To understand this one should remember that the righteous believers will not be withheld in the Plain of Resurrection, but in the very beginning they will be sent to Paradise without accountability, or after a mild reckoning, because their record will be clean. There will be no need to keep them waiting during the hearing by the Court. Therefore, Allah will tell the culprits, who will be required to render their accounts, in the Plain of Resurrection: Look! the righteous people whom you used to mock and regard as foolish in the world, are today enjoying the pleasures of Paradise because of their wisdom, and you, who in your own judgment were very prudent and sagacious, are being condemned to accountability for your misdeeds.

**\*51** اس کلام کو سمجھنے کے لیے یہ بات ذہن نشین رہنی چاہیے کہ صالح اہل ایمان میدان حشر میں روک کر نہیں رکھے جائیں گے بلکہ ابتدا ہی میں ان کو بلا حساب، یا ہلکی حساب فہمی کے بعد جنت میں بھیج دیا جائے گا، کیونکہ ان کا ریکارڈ صاف ہوگا۔ انہیں دوران عدالت انتظار کی تکلیف دینے کی کوئی ضرورت نہ ہوگی۔ اس لیے اللہ تعالیٰ میدان حشر میں جواب دہی کرنے والے مجرموں کو بتائے گا کہ دیکھو، جن صالح لوگوں کو تم دنیا میں بے وقوف سمجھ کر ان کا مذاق اڑاتے تھے، وہ اپنی عقلمندی کی بدولت آج جنت کے مزے لوٹ رہے ہیں، اور تم جو اپنے آپ کو بڑا زیرک و فرزانہ سمجھ رہے تھے، یہاں کھڑے اپنے جرائم کی جواب دہی کر رہے ہو۔

**56. They and their wives, in thick shades on the couches, will be reclining.**

وہ اور انکی بیویاں گھنے سایوں میں مسندوں پر تکیے لگائے ہوں گے۔

هُمُ وَاَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلِي  
الْآرَائِكِ مُتَّكِعُونَ ﴿٥٦﴾

**57. For them therein will be fruits, and for them will be what ever they ask for.**

انکے لئے اسمیں ہوں گے پھل اور انکے لئے ہوگا جو کچھ طلب کریں گے۔

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَ لَهُمْ مِمَّا  
يَدْعُونَ ﴿٥٧﴾

58. Salam, a word of greeting from the Lord, Most Merciful.

سلام - قول سلامتی کا رب کی طرف سے جو رحیم ہے۔

سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ



59. And stand you apart, this day, O the criminals. \*52

اور الگ ہو جاؤ آج کے دن اے مجرموں۔ \*52

وَأَمْتَاذُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ



\*52 This can have two meanings:

(1) Get you apart from the righteous believer; for in the world even if you belonged to the same community and the same clan and the same brotherhood, here you have no connection and relationship left with them.

(2) Get you apart from one another: now you can no longer remain a group. All your parties have been disbanded. All your relations and connections have been severed. Now each of you will be held answerable in your personal capacity for your actions and deeds.

\*52 اس کے دو مفہوم ہو سکتے ہیں۔ ایک یہ کہ مومنین صالحین سے الگ ہو جاؤ، کیونکہ دنیا میں چاہے تم ان کی قوم اور ان کے کنبے اور برادری کے لوگ رہے ہو، مگر یہاں اب تمہارا ان کا کوئی رشتہ باقی نہیں ہے۔ اور دوسرا مفہوم یہ کہ تم آپس میں الگ الگ ہو جاؤ۔ اب تمہارا کوئی جھٹھا قائم نہیں رہ سکتا۔ تمہاری سب پارٹیاں توڑ دی گئیں۔ تمہارے تمام رشتے اور تعلقات کاٹ دیے گئے۔ تم میں سے ایک ایک شخص کو اب تنہا اپنی ذاتی حیثیت میں اپنے اعمال کی جواب دہی کرنی ہوگی۔

60. Did I not enjoin on you, O Children of Adam, that do not worship the Satan. Indeed, he is to you a clear enemy.

کیا نہیں حکم دیا تھا میں نے تم کو آدم کی اولاد کہ نہ پوجنا تم شیطان کو بیشک وہ ہے تمہارا کھلا دشمن۔

أَلَمْ أَعْهَدُ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ



61. And that you  
worship Me. That is  
the straight path. \*53

اور یہ کہ میری ہی عبادت کرنا یہی  
سیدھا راستہ ہے۔ \*53

وَأَنْ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ  
مُسْتَقِيمٌ



\*53 Here again Allah has used *ibadat* (worship) in the sense of *itaat* (obedience). This subject has already been explained above in Surah Al-Baqarah, Ayat 172; Surah An-Nisa, Ayat 117, Surah Al-Anaam, Ayats 121, 137, Surah At-Taubah, Ayat 31; Surah Ibrahim, Ayat 22; Surah Al-Kahf, Ayat 52; Surah Maryam, Ayat 42, Surah Al-Qasas, Ayat 63 and E.N. 63 of Surah Saba. In this connection, the fine explanation given of it by Imam Razi in his Tafsir Kabir is also noteworthy. He writes: Do not worship Satan means: Do not obey him, the reason being that only falling prostrate before him is not forbidden, but following him and obeying his commands also is forbidden; therefore, *itaat* (obedience) is *ibadat* (worship). After this, the Imam raises the question: If *ibadat* means *itaat*, then have the Muslims been commanded to worship the Prophet and the rulers in the verse: *Atiullahi wa ati-ur-rasula wa ulil-amri min-kum*? He himself answers it thus: If obedience to them is in accordance with the commands of Allah, it will be Allah's worship (*ibadat*) and His obedience (*itaat*). Did not the angels fall prostrate before Adam in obedience to Allah's command? This was nothing but worship of Allah. Obedience of the rulers will be their worship only in cases where they are obeyed in matters in which Allah has not given leave to obey them. Then he writes: If a person comes to you and commands you to do something, you should see whether his command is in accordance with the command

of Allah or not. If it is not, Satan is with him; and if you obeyed him in this, you worshiped him and his Satan. Likewise, if your self urges you to do something, you should see whether it is permissible to do it according to the Sahariah or not. If it is not permissible, your self is Satan itself, or Satan is with it. If you obeyed him, you in fact became guilty of worshiping him. Further on, he writes: But there are different degrees of the worship of Satan. Sometimes it so happens that a man does a work and his limbs and his tongue also join him in this, and his heart also cooperates. At another time it so happens that a man uses his limbs to do a work but his heart and tongue do not cooperate in this. Some people commit a sin while their heart is disagreeable and their tongue is invoking Allah for forgiveness, and they confess that they are committing an evil. This is Satan's worship with external limbs. There are other people who commit a crime with a cool mind and express pleasure and satisfaction with the tongue also. Such people are the worshipers of Satan from outside as well as from inside. (Tafsir Kabir, vol. VII, pp. 103-104).

**53\*** یہاں پھر اللہ تعالیٰ نے ”عبادت“ کو اطاعت کے معنی میں استعمال فرمایا ہے۔ ہم اس سے پہلے تفہیم القرآن میں متعدد مقامات پر اس مضمون کی تشریح کر چکے ہیں (ملاحظہ ہو جلد اول، البقرة حاشیہ 170، النساء حاشیہ 145 الانعام حاشیہ 87، 107۔ جلد دوم، التوبة، حاشیہ 31 ابراہیم حاشیہ 32۔ جلد سوم الکہف حاشیہ 50، مریم حاشیہ 27، قصص حاشیہ 86۔ جلد چہارم، سورہ سبا، حاشیہ 63) اس سلسلہ میں وہ نفس بحث بھی قابل ملاحظہ ہے جو اس آیت کی تشریح کرتے ہوئے امام رازی نے اپنی تفسیر کبیر میں فرمائی ہے۔ وہ لکھتے ہیں: لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ کے معنی ہیں لا تطیعوہ (اس کی اطاعت نہ کرو)۔ اس کی دلیل یہ ہے کہ اس کو محض سجدہ کرنا ہی

ممنوع نہیں ہے بلکہ اس کی اطاعت کرنا اور اس کے حکم کی تابعداری کرنا بھی ممنوع ہے۔ لہذا طاعت عبادت ہے۔“ اس کے بعد امام صاحب یہ سوال اٹھاتے ہیں کہ اگر عبادت بمعنی طاعت ہے تو کیا آیت اَطِيعُوا اللَّهَ وَاَطِيعُوا الرَّسُولَ وَاُولِيَ الْأَمْرِ مِنْكُمْ میں ہم کو رسول اور امراء کی عبادت کا حکم دیا گیا ہے؟ پھر اس سوال کا جواب وہ یہ دیتے ہیں کہ: ”ان کی اطاعت جبکہ اللہ کے حکم سے ہو تو وہ اللہ ہی کی عبادت اور اسی کی اطاعت ہوگی۔ کیا دیکھتے نہیں ہو کہ ملائکہ نے اللہ کے حکم سے آدم کو سجدہ کیا اور یہ اللہ کے سوا کسی کی عبادت نہ تھی۔ امراء کی طاعت ان کی عبادت صرف اس صورت میں ہوگی جب کہ ایسے معاملات میں ان کی اطاعت کی جائے جن میں اللہ نے ان کی اطاعت کا اذن نہیں دیا ہے۔“ پھر فرماتے ہیں: ”اگر کوئی شخص تمہارے سامنے آئے اور تمہیں کسی چیز کا حکم دے تو دیکھو کہ اس کا یہ حکم اللہ کے حکم کے موافق ہے یا نہیں۔ موافق نہ ہو تو شیطان اس شخص کے ساتھ ہے، اگر اس حالت میں تم نے اس کی اطاعت کی تو تم نے اس کی اور اس کے شیطان کی عبادت کی۔ اسے طرح اگر تمہارا نفس تمہیں کسی کام کے کرنے پر اکسائے تو دیکھو کہ شرع کی رو سے وہ کام کرنے کی اجازت ہے یا نہیں۔ اجازت نہ ہو تو تمہارا نفس خود شیطان ہے یا شیطان اس کے ساتھ ہے۔ اگر تم نے اس کی پیروی کی تو تم اس کی عبادت کے مرتکب ہوئے۔“ آگے چل کر وہ پھر فرماتے ہیں: ”مگر شیطان کی عبادت کے مراتب مختلف ہیں۔ کبھی ایسا ہوتا ہے کہ آدمی ایک کام کرتا ہے اور اس کے اعضاء کے ساتھ اس کی زبان بھی اس کی موافقت کرتی ہے اور دل بھی اس میں شریک ہوتا ہے۔ اور کبھی ایسا ہوتا ہے کہ اعضاء و جوارح سے تو آدمی ایک کام کرتا ہے مگر دل اور زبان اس کام میں شریک نہیں ہوتے۔ بعض لوگ ایک گناہ کا ارتکاب اس حال میں کرتے ہیں کہ دل ان کا اس پر راضی نہیں ہوتا اور زبان ان کی اللہ سے مغفرت کر رہی ہوتی ہے اور وہ اعتراف کرتے ہیں کہ ہم یہ برا کام کر رہے ہیں۔ یہ محض ظاہری اعضاء سے شیطان کی عبادت ہے۔ کچھ اور لوگ ایسے ہوتے ہیں جو ٹھنڈے دل سے جرم کرتے ہیں اور زبان سے بھی اپنے اس فعل پر خوشی و اطمینان کا اظہار کرتے ہیں۔ یہ ظاہر و باطن دونوں میں شیطان کے عابد ہیں۔“ (تفسیر کبیر۔ ج 7۔ ص 103-104)۔

62. And certainly, he  
did lead astray

اور یقیناً گمراہ کر دیا ہے اس نے تم

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا

among you a great multitude. Do not you then understand.  
\*54

میں سے بہت سی خلقت کو۔ تو کیا  
نہیں تم سمجھتے۔ \*54

كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ



\*54 That is, If you had been deprived of reason and you had served your enemy instead of your Lord, you could have the reason to offer an excuse. But you, in fact, had been blessed with reason by Allah and you were using it to advantage in all the affairs of the world, and you had been warned by Allah through the Prophets as well, yet, when you were deceived by your enemy and he succeeded in leading you astray, you could not be excused from the responsibility of your folly.

\*54 یعنی اگر تم عقل سے محروم رکھے گئے ہوتے اور پھر اپنے رب کو چھوڑ کر اپنے دشمن کی بندگی کرتے تو تمہارے لیے عذر کی کوئی گنجائش تھی۔ لیکن تمہارے پاس تو خدا کی دی ہوئی عقل موجود تھی جس سے تم اپنے دنیا کے سارے کام چلا رہے تھے۔ اور تمہیں خدا نے اپنے پیغمبروں کے ذریعہ سے متنبہ بھی کر دیا تھا۔ اس پر بھی جب تم اپنے دشمن کے فریب میں آئے اور وہ تمہیں گمراہ کرنے میں کامیاب ہو گیا تو اپنی اس حماقت کی ذمہ داری سے تم کسی طرح بری نہیں ہو سکتے۔

63. This is Hell that which you were promised.

یہ ہے جہنم وہ جہاں تم سے وعدہ کیا جاتا تھا۔

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ



64. Enter therein to burn this day, for what you used to disbelieve.

داخل ہو جاؤ اس میں جلنے کیلئے آج کے دن اس لئے جو تم کفر کرتے تھے۔

إِصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ



65. This day, We shall seal up their

آج مہر لگا دیں گے ہم انکے

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ

mouths, and will speak to Us their hands, and will bear witness their feet as to what they used to earn. \*55

مومنوں پر اور بولیں گے ہم سے  
انکے ہاتھ اور گواہی دیں گے انکے  
پاؤں اس پر جو کچھ یہ کھاتے رہے  
تھے۔ \*55

وَ تَكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَ  
تَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

\*55 This command will be given in respect of the stubborn culprits, who will refuse to confess their crimes, will belie the witnesses, and will also not acknowledge the genuineness of their conduct-book. Then will Allah Almighty command: Well, stop your babbling. Just see what your own limbs say about your misdeeds. In this connection, here only the evidence to be given by the hands and the feet has been mentioned. But at other places it has been said that their eyes and their ears and their tongues, and the very skins of their body, will tell how they had been employed in the world. They should not forget the Day when their own tongues and their own hands and feet will bear testimony to their misdeeds. (Surah An-Noor, Ayat 24) Then, when all will have reached there, their ears and their eyes and their very skins will bear witness against them concerning what they had been doing in the world. (Surah HaMim-Sajdah, Ayat 20). The question arises: On the one hand, Allah says: We shall seal their mouths, and on the other hand, in the verse of Surah An-Noor, He says: Their tongues will bear testimony against them. How can these two things be reconciled? The answer is: To seal the mouths means to deprive them of their power of speech. That is, after this they will not be able to say whatever they like with



their tongue. The testimony of their tongues means that their tongues themselves will tell how the wicked people had used them, what blasphemies and lies they had been made to utter, what mischief they had invented and what falsehoods they had been made to say on different occasions.

**55\*** یہ حکم ان ہیکڑ مجرموں کے معاملہ میں دیا جائے گا جو اپنے جرائم کا اقبال کرنے سے انکار کریں گے، گواہیوں کو بھی جھٹلا دیں گے، اور نامہ اعمال کی صحت بھی تسلیم نہ کریں گے۔ تب اللہ تعالیٰ حکم دے گا کہ دیکھو تمہارے اپنے اعضائے بدن تمہارے کرتوتوں کی کیا روداد سناتے ہیں۔ اس سلسلہ میں یہاں صرف ہاتھوں اور پاؤں کی شہادت کا ذکر فرمایا گیا ہے۔ مگر دوسرے مقامات پر بتایا گیا ہے کہ ان کی آنکھیں، ان کے کان، ان کی زبانیں اور ان کے جسم کی کھالیں بھی پوری داستان سنا دیں گی کہ وہ ان سے کیا کام لیتے رہے ہیں۔ **يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (النور۔ آیت 24)۔** حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (حم السجدہ۔ آیت 20)۔ یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ ایک طرف تو اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ ہم ان کے منہ بند کر دیں گے، اور دوسری طرف سورۃ النور کی آیت میں فرماتا ہے کہ ان کی زبانیں گواہی دیں گی، ان دونوں باتوں میں تطابق کیسے ہو گا؟ اس کا جواب یہ ہے کہ منہ بند کر دینے سے مراد ان کا اختیار کلام سلب کر لینا ہے، یعنی اس کے بعد وہ اپنی زبان سے اپنی مرضی کے مطابق بات نہ کر سکیں گے۔ اور زبانوں کی شہادت سے مراد یہ ہے کہ ان کی زبانیں خودیہ داستان سنانا شروع کر دیں گی کہ ہم سے ان ظالموں نے کیا کام لیا تھا، کیسے کیسے کفر بکے تھے، کیا کیا جھوٹ بولے تھے، کیا کیا فتنے برپا کیے تھے، اور کس کس موقع پر انہوں نے ہمارے ذریعہ سے کیا باتیں کی تھیں۔

**66. And if We willed, We could obliterate their eyes, then they would struggle for the way, then how could they see.**

اور اگر ہم چاہیں تو مٹا دیں انکی آنکھیں کو پھر وہ سبقت کریں راستے کی طرف تو کہاں وہ دیکھ سکیں گے۔

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ

67. And if We willed, We could deform them in their place, so they would not be able to proceed, nor could they return. \*56

اور اگر ہم چاہیں تو انکو مسخ کر دیں  
انکی جگہ پر پھر نہ استطاعت ہو ان کو  
آگے جانے کی اور نہ پیچھے لوٹ  
سکیں۔ \*56

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَهُمْ عَلَى  
مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا  
مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ

\*56 After depicting the scene of Resurrection, the people are being warned to this effect: The Resurrection may seem yet far off to you, but even if you consider seriously your life in this world of which you are so proud, you will see how helpless you are in the powerful grip of Allah. Your eyes by virtue of whose sight you are carrying out all your obligations in the world can be blinded at one command of Allah. Your legs on whose strength you are showing all this activity can become paralyzed as and when Allah wills. As long as the powers and capabilities granted by Allah continue to function, you remain lost in the arrogance of your self, but as soon as one of them fails to function, you come to understand how helpless you are.

\*56 قیامت کا نقشہ کھینچنے کے بعد ان انہیں بتایا جا رہا ہے کہ یہ قیامت تو خیر تمہیں دور کی چیز نظر آتی ہے، مگر ذرا ہوش میں آکر دیکھو کہ خود اس دنیا میں، جس کی زندگی پر تم پھولے ہوئے ہو، تم کس طرح اللہ کے دست قدرت میں بے بس ہو۔ یہ آنکھیں جن کی بینائی کے طفیل تم اپنی دنیا کے سارے کام چلا رہے ہو، اللہ کے ایک اشارے سے اندھی ہو سکتی ہیں۔ یہ ٹانگیں جن کے بل پر تم یہ ساری دوڑ دھوپ دکھا رہے ہو، اللہ کے ایک حکم سے ان پر اچانک فالج گر سکتا ہے۔ جب تک اللہ کی دی ہوئی یہ طاقتیں کام کرتی رہتی ہیں، تم اپنی خودی کے زعم میں مدہوش رہتے ہو، مگر جب ان میں سے کوئی ایک طاقت بھی جواب دے جاتی ہے تو تمہیں معلوم ہو جاتا ہے کہ تمہاری بساط کتنی ہے۔

68. And he to whom  
We grant a long life,  
We reverse him in  
creation. \*57 So do  
they not understand.

اور وہ جسکو ہم لمبی عمر دیتے ہیں تو  
الٹ دیتے ہیں ہم اسے تخلیق  
میں۔ \*57 تو کیا نہیں یہ سمجھتے۔

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي  
الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

\*57 “Reverse him in creation,” means that in old age Allah turns him back to the state of childhood. He becomes unable to stand and walk without the help and support of others; he is fed by others; he urinates and defecates in bed; talks childishly and is laughed at by others. In short, towards the end of life he returns to the same state of weakness with which he had started life in this world.

\*57 ساخت الٹ دینے سے مراد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ بڑھاپے میں آدمی کی حالت بچوں جیسی کر دیتا ہے۔ اسی طرح وہ چلنے پھرنے سے معذور ہوتا ہے۔ اسی طرح دوسرے اسے اٹھاتے بٹھاتے اور سہارا دے کر چلاتے ہیں۔ اسی طرح دوسرے اس کو کھلاتے پلاتے ہیں۔ اسی طرح وہ اپنے کپڑوں میں اور اپنے بستر پر رفع حاجت کرنے لگتا ہے۔ اسی طرح وہ نا سمجھی کی باتیں کرتا ہے جس پر لوگ ہنستے ہیں۔ غرض جس کمزوری کی حالت سے اس نے دنیا میں اپنی زندگی کا آغاز کیا تھا اختتام زندگی پر وہ اسی حالت کو پہنچ جاتا ہے۔

69. And We have  
not taught him  
poetry, nor would it  
be fitting for him. \*58  
This is not but a  
reminder and a  
clear Quran.

اور نہیں سکھائی ہم نے اس کو شعر  
گوئی اور نہ وہ شایاں ہی ہے اس  
کے لئے \*58۔ نہیں ہے یہ مگر  
نصیحت اور ایک واضح قرآن۔

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا  
يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَ  
قُرْآنٌ مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾

\*58 This is a rejoinder to the disbelievers, who slighted the Prophet (peace be upon him) and his message by branding him a poet when he preached Tauhid and talked of the

Hereafter, life-after-death, and Hell and Heaven. (For further explanation, see Surah Ash-Shuara, Ayats 224-227 and the E.Ns thereof).

**\*58** یہ اس بات کا جواب ہے کہ کفار توحید و آخرت اور زندگی بعد موت اور جنت و دوزخ کے متعلق نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی باتوں کو محض شاعری قرار دے کر اپنے نزدیک بے وزن ٹھیرانے کی کوشش کرتے تھے۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن جلد سوم، الشعراء 142۔)

**70.** That it may warn **him** who is living, **\*59** and that may be fulfilled **the word** against the disbelievers.

تاکہ یہ خبردار کر دے اس کو جو زندہ ہو **\*59** اور پورا ہو جائے قول کافروں کے خلاف۔

لَيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ



**\*59** Every living person means: Every person who is capable of thinking and understanding, who is not like a stone, which neither hears nor understands nor moves from its place however rationally and sympathetically one may explain the distinction between the truth and falsehood and give admonition before him.

**\*59** زندہ سے مراد سوچنے اور سمجھنے والا انسان ہے جس کی حالت پتھر کی سی نہ ہو کہ آپ اس کے سامنے خواہ کتنی ہی مقبولیت کے ساتھ حق اور باطل کا فرق بیان کریں اور کتنی ہی درد مندی کے ساتھ اس کو نصیحت کریں، وہ نہ کچھ سنے، نہ سمجھے اور اپنی جگہ سے سر کے۔

**71.** And have they not seen **that** We have created **for them**, of what **Our own hands** have made, **\*60** the cattle, so they are their owners.

اور کیا نہیں دیکھا انہوں نے کہ ہم نے پیدا کئے انکے لئے ان چیزوں میں سے جو بنائیں اپنے ہاتھوں سے **\*60** مویشی سویہ میں انکے مالک۔

اَوْ لَمْ يَرَوْا اَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمَلَتْ اَيْدِيْنَا اَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مٰلِكُوْنَ



**\*60** The word “hands” has been used metaphorically for Allah. This does not mean that, God forbid, Allah has a body and He works with the hands like human beings, but it means to impress that Allah has made these things Himself, and none else has any share in the matter of their creation.

**\*60** ”ہاتھوں“ کا لفظ اللہ تعالیٰ کے لیے بطور استعارہ استعمال ہوا ہے۔ اس کے یہ معنی نہیں ہیں کہ معاذ اللہ وہ ذات پاک جسم رکھتی ہے اور انسانوں کی طرح ہاتھوں سے کام کرتی ہے۔ بلکہ اس سے یہ احساس دلانا مقصود ہے کہ ان چیزوں کو اللہ تعالیٰ نے خود بنایا ہے، ان کی تخلیق میں کسی دوسرے کا ذرہ برابر دخل نہیں ہے۔

**72. And We have subdued these (cattle) unto them, so some of them they ride, and some of them they eat.**

اور قابو میں کر دیا ان (مویشیوں) کو اُنکے تو ان میں سے انکی سواری ہے اور انہیں سے یہ کھاتے ہیں۔

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ



**73. And for them therein are benefits and drinks. So will they not be grateful.**

اور انکے لئے انہیں فائدے ہیں اور مشروبات۔ تو کیا نہیں یہ شکر کرتے۔

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ



**\*61** It is ingratitude to regard a blessing as a gift of someone other than the donor, to be grateful to another for it, and to cherish the hope of receiving it or to seek it from another than the donor. Likewise, it is also ingratitude that one should use a blessing against the will of the donor. Therefore, a mushrik or a disbeliever or a hypocrite or a sinful person cannot be regarded as a grateful servant of

God when he utters words of thankfulness only with the tongue. The disbelievers of Makkah did not deny that the cattle had been created by Allah; none of them said that the other deities had any hand in their creation. But despite knowing all this when they paid homage to their deities for the blessings granted by Allah, presented offerings before them and prayed to them for more blessings and offered sacrifices for their sake, their verbal gratitude became meaningless. That is why Allah has regarded them as guilty of ingratitude and thanklessness.

**61\*** نعمت کو منعم کے سوا کسی اور کا عطیہ سمجھنا، اس پر کسی اور کا احسان مند ہونا، اور منعم کے سوا اور سے نعمت پانے کی امید رکھنا یا نعمت طلب کرنا، یہ سب کفران نعمت ہے۔ اسی طرح یہ بھی کفران نعمت ہے کہ آدمی منعم کی دی ہوئی نعمت کو اس کی رضا کے خلاف استعمال کرے۔ لہذا ایک مشرک اور کافر اور منافق اور فاسق انسان محض زبان سے شکر کے الفاظ ادا کر کے خدا کا شاکر بندہ، قرار نہیں پاسکتا۔ کفار مکہ اس بات کے منکر نہ تھے کہ ان جانوروں کو خدا نے پیدا کیا ہے۔ ان میں سے کوئی بھی یہ نہیں کہتا تھا کہ ان کے پیدا کرنے میں دوسرے معبودوں کا کوئی دخل ہے۔ مگر یہ سب کچھ ماننے کے باوجود جب وہ خدا کی دی ہوئی نعمتوں پر اپنے معبودوں کے شکر بجا لاتے اور ان کے آگے نذیریں اور نیازیں پیش کرتے اور ان سے مزید نعمتوں کی دعائیں مانگتے اور ان کے لیے قربانیاں کرتے تھے تو خدا کے لیے ان کا زبانی شکر بالکل بے معنی ہو جاتا تھا۔ اسی بنا پر اللہ تعالیٰ ان کو کافر نعمت اور احسان فراموش قرار دے رہا ہے۔

**74. And they have taken other than Allah gods, that they may be helped.**

اور بنائے ہیں انہوں نے اللہ کے سوا معبود کہ شاید انکی مدد کی جائیگی

وَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ اِلَهَةً لَعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ<sup>ط</sup>

**75. They are not able to help them, and they (false gods)**

نہیں وہ استطاعت رکھتے انکی مدد کی۔ اور وہ (جھوٹے معبود) انکے

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ<sup>ص</sup> وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُّحْضَرُونَ

against these, as a  
troop, will be  
brought forward. \*62

خلاف لشکر بنا کر حاضر کئے  
جائینگے۔ \*62



\*62 That is, the poor false gods themselves are dependent upon their worshipers for their survival and their safety and their needs. But for their multitudes they could not survive as gods even for a day. These people are behaving as their humble servants. They are setting up and decorating their shrines; they carry out propaganda for them; they fight and quarrel with others for their sake. Then only are they recognized as gods. They are not the real God, Who, whether someone recognizes Him or not, is ruling over the whole universe by His own might and authority.

\*62 یعنی وہ جھوٹے معبود بے چارے خود اپنی بقا اور اپنی حفاظت اور اپنی ضروریات کے لیے ان عبادت گزاروں کے محتاج ہیں۔ ان کے لشکر نہ ہوں تو ان غریبوں کی خدائی ایک دن نہ چلے۔ یہ ان کے حاضر باش غلام بنے ہوئے ہیں۔ یہ ان کی بارگاہیں بنا اور سجا رہے ہیں۔ یہ ان کے لیے پروپیگنڈا کرتے پھرتے ہیں۔ یہ خلق خدا کو ان کا گرویدہ بناتے ہیں۔ یہ ان کی حمایت میں لڑتے اور جھگڑتے ہیں تب کہیں ان کی خدائی چلتی ہے۔ ورنہ ان کا کوئی پوچھنے والا بھی نہ ہو۔ وہ اصلی خدا نہیں ہیں کہ کوئی اس کو مانے یا نہ مانے، وہ اپنے زور پر آپ ساری کائنات کی فرماں روائی کر رہا ہے۔

76. So let not  
grieve you their  
speech. Indeed, We  
know what they  
conceal and what  
they proclaim. \*63

تو نہ غمناک کریں تمہیں انکی بات  
یقیناً ہم جانتے ہیں جو کچھ یہ چھپاتے  
اور جو کچھ یہ ظاہر کرتے ہیں۔ \*63

فَلَا يَحْزُنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ  
مَا يُسْرُونَ وَ مَا يُعْلِنُونَ



\*63 The address is to the Prophet (peace be upon him).

Here the allusion is to the campaign of vilification which the chiefs of the disbelievers of Makkah were carrying on against him. They knew in their hearts and acknowledged in their private assemblies that the charges they brought against him were absolutely baseless. In order to create suspicions against him in the minds of the people, they branded him a poet, sorcerer, magician, madman, etc. But their consciences recognized, and they also acknowledged before one another, that whatever they were uttering was false, which they were forging only to frustrate his mission. That is why Allah says to His Prophet: Do not grieve at their absurd and meaningless talk. Those who are opposing and resisting the truth with falsehood shall ultimately meet with failure in this world and see their evil end in the Hereafter, too.

**63\*** نطاب ہے نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے۔ اور کھلی اور چھپی باتوں کا اشارہ اس طرف ہے کہ کفار مکہ کے وہ بڑے بڑے سردار جو آپ کے خلاف جھوٹ کے طوفان اٹھا رہے تھے، وہ اپنے دلوں میں جانتے، اور اپنی نجی محفلوں میں مانتے تھے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم پر جو الزامات وہ لگا رہے ہیں وہ سراسر بے اصل ہیں۔ وہ لوگوں کو آپ کے خلاف بدگمان کرنے کے لیے آپ کو شاعر، کاہن، ساحر، مجنون اور نہ معلوم کیا کیا کہتے تھے، مگر خود ان کے ضمیر اس بات کے قائل تھے، اور آپس میں وہ ایک دوسرے کے سامنے اقرار کرتے تھے کہ سب جھوٹی باتیں ہیں جو محض آپ کی دعوت کو نیچا دکھانے کے لیے وہ گھڑ رہے ہیں۔ اسی لیے اللہ تعالیٰ اپنی نبی سے فرماتا ہے کہ ان لوگوں کی بیہودہ باتوں پر رنجیدہ نہ ہو۔ سچائی کا مقابلہ جھوٹ سے کرنے والے آخر کار اس دنیا میں بھی ناکام ہوں گے اور آخرت میں بھی اپنا برا انجام دیکھ لیں گے۔

77. And <sup>64</sup> has not seen man that We created him from a

اور <sup>64</sup> کیا نہیں دیکھا انسان نے کہ ہم نے پیدا کیا اسکو نطفے سے پھر ہو

أَو لَمْ يَرَ الْإِنْسَانَ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ



sperm drop. Then he  
became adversary  
openly. \*65

گیا وہ جھگڑالو کھلے طور پر۔ \*65



\*64 Here the disbelievers' question cited in verse 48 above, is being answered by reason and argument. The question: When will the threat of Resurrection be carried out? had not been asked with a view to find out the exact date of the coming of the Hereafter. But they asked it because they thought it was impossible, rather irrational, that human beings would be raised back to life after death. That is why, in reply to their question, arguments are being given for the possibility of the Hereafter.

According to the traditions related by Ibn Abbas, Qatadah and Said bin Jubair, one of the chiefs of Makkah, on this occasion, came up with a rotten bone of a dead person, from the graveyard. He broke and crushed it into pieces before the Prophet (peace be upon him) and scattering its particles in the air, said: O Muhammad, you say that the dead will be raised back to life. Tell us who will give life to these decayed and rotten bones? The answer was given immediately in the form of these verses.

\*64 اب کفار کے اس سوال کا استدلالی جواب دیا جا رہا ہے جو آیت 48 میں نقل کیا گیا تھا۔ ان کا یہ سوال کہ ”قیامت کی دھمکی کب پوری ہوگی“، کچھ اس غرض کے لیے نہ تھا کہ وہ قیامت کے آنے کی تاریخ معلوم کرنا چاہتے تھے، بلکہ اس بنا پر تھا کہ وہ مرنے کے بعد انسانوں کے دوبارہ اٹھانے جانے کو بعید از امکان، بلکہ بعید از عقل سمجھتے تھے۔ اسی لیے ان کے سوال کے جواب میں امکان آخرت کے دلائل ارشاد ہو رہے ہیں۔

ابن عباس، قتادہ اور سعید بن جبیر کی روایات سے معلوم ہوتا ہے کہ اس موقع پر کفار مکہ کے سرداروں میں سے ایک شخص قبرستان سے کسی مردے کی ایک بوسیدہ ہڈی لیے ہوئے آگیا اور اس نے نبی صلی اللہ علیہ وسلم

کے سامنے اسے توڑ کر اور اس کے منتشر اجزا ہوا میں اڑا کر آپ سے کہا، اے محمد صلعم تم کہتے ہو کہ مردے پھر زندہ کر کے اٹھائے جائیں گے۔ بتاؤ، ان بوسیدہ ہڈیوں کو کون زندہ کرے گا؟ اس کا جواب فوراً ان آیات کی صورت میں دیا گیا۔

**\*65** That is, We caused the sperm-drop which contained nothing but the basic germ of life to develop to an extent that it started moving and eating like the animals. Furthermore, it has developed such powers of intellect and reasoning and disputation and speech, which are not possessed by any animal; so much so that now he dares stand up as an adversary before his Creator!

**\*65** یعنی وہ نطفہ جس میں محض ایک ابتدائی جرثومہ حیات کے سوا کچھ نہ تھا، اس کو ترقی دے کر ہم نے اس حد تک پہنچایا کہ وہ نہ صرف جانوروں کی طرح چلنے پھرنے اور کھانے پینے لگا، بلکہ اس سے آگے بڑھ کر اس میں شعور و تعقل اور بحث و استدلال اور تقریر و خطابت کی وہ قابلیتیں پیدا ہو گئیں جو کسی حیوان کو نصیب نہیں ہیں، حتیٰ کہ اب وہ اپنے خالق کے بھی منہ آنے لگا ہے۔

**78. And he put forth for Us a similitude, \*66 and forgot his creation. \*67 He said: Who will revive the bones while they have decomposed.**

اور بیان کرنے لگا ہمارے لئے  
مثال \*66 اور بھول گیا اپنی پیدائش  
کو۔ \*67 کہنے لگا کون زندہ کرے گا  
ہڈیاں جبکہ وہ ہو جائیں گی بوسیدہ۔

وَ ضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَّ نَسِيَ  
خَلْقَهُ ۗ قَالَ مَنْ يُحْيِي  
الْعِظَامَ وَّ هِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

**\*66** That is, he regards Us powerless and weak like the creation, and thinks that just as man cannot raise the dead back to life, so also can't We.

**\*66** یعنی ہمیں مخلوقات کی طرح عاجز سمجھتا ہے اور یہ خیال کرتا ہے کہ جس طرح انسان کسی مردے کو زندہ نہیں کر سکتا، اسی طرح ہم بھی نہیں کر سکتے۔

**\*67 “Forgets his own creation”:** Forgets that We created the basic germ of life from dead matter, which became the means of his creation; then We caused the germ to develop to such an extent that now he stands before Us as a disputant.

**\*67** یعنی یہ بات بھول جاتا ہے کہ ہم نے بے جان مادہ سے وہ ابتدائی جرثومہ حیات پیدا کیا جو اس کا ذریعہ تخلیق بنا اور پھر اس جرثومے کو پرورش کر کے اسے یہاں تک بڑھا لائے کہ آج وہ ہمارے سامنے باتیں چھانٹنے کے قابل ہوا ہے۔

**79. Say: He will revive them who produced them the first time. And He, of every creation, is Knower.**

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا  
أَوَّلَ مَرَّةٍ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ  
عَلِيمٌ ۝

کہدو کہ زندہ کرے گا انکو وہ جس نے  
پیدا کیا تھا انکو پہلی مرتبہ۔ اور وہ ہر  
تخلیق سے باخبر ہے۔

**80. He it is who produced for you out of the green tree a fire, then behold, you kindle from it.**

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ مِّنَ  
الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا  
أَنْتُمْ مِّنْهُ تُوقِدُونَ ۝

وہ ہی ہے جس نے بنائی تمہارے  
لئے سبز درخت سے آگ۔ پھر  
دیکھو تو تم اس سے آگ سلگاتے  
ہو۔ \*68

**\*68** It either means that He has placed the inflammable matter in the green trees due to which people kindle fire from the pieces of wood. Or, it is an allusion to the *markh* and *afar* trees, whose green branches the Arabs struck against each other to produce the sparks. In ancient times the Bedouins used this method of kindling the fire and might even be using the same today.

**\*68** یا تو اس کا مطلب یہ ہے کہ اس نے ہرے بھرے درختوں میں وہ آتش گیر مادہ رکھا ہے جس کی بدولت

تم لکڑیوں سے آگ جلاتے ہو۔ یا پھر یہ اشارہ ہے مرغ اور عفار نامی ان دو درختوں کی طرف جن کی ہری بھری ٹہنیوں کو لے کر اہل عرب ایک دوسرے پر مارتے تھے تو ان سے آگ جھڑنے لگتی تھی۔ قدیم زمانہ میں عرب کے بدو آگ جلانے کے لیے یہی چٹاق استعمال کیا کرتے تھے اور ممکن ہے آج بھی کرتے ہوں۔

**81. Is not He, who created the heavens and the earth Able upon that He can create the likes of them. Yes, and He is the Supreme Creator, All Knowing.**

کیا نہیں ہے وہ جس نے پیدا کیا آسمانوں اور زمین کو قادر اس پر کہ پیدا کر دے ان جیوں کو۔ ہاں۔ اور وہ ہے سب کچھ پیدا کرنے والا کامل علم والا۔

أَوَ لَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ ۗ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

**82. Indeed, His command, when He intends a thing, is that He says to it. Be, and it is.**

یقیناً۔ اسکا امر۔ کہ جب وہ ارادہ کرتا ہے کسی چیز کا تو یہ کہ کہتا ہے اس سے۔ ہو جا۔ اور وہ ہو جاتی ہے۔

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

**83. So glory be to Him in whose hand is the dominion of all things. And unto Him you will be returned.**

سو تسبیح ہے اسکی جسکے ہاتھ میں ہے ماکمیت ہر چیز کی اور اسی کی طرف تم لوٹانے جاؤ گے۔

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ ۗ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

